

Jules Massenet
September 1920.

of
Lucy Arbelle

Jules Claretie

J. Massenet

AS MEMBRE
DU COMITE
D'ORGANISATION
DE LA
SOCIETE & Co

1792

DISTRIBUTION

1793

THÉRÈSE

Drame musical en deux Actes,

Représenté pour la première fois le 7 Février 1907, sur le Théâtre de Monte Carlo

sous la direction de M^r RAOUL GUNSBORG

et à Paris, le 19 Mai 1911, sur la scène de l'Opéra Comique

sous la direction de M^r ALBERT CARRÉ

PERSONNAGES

ARTISTES

	MONTE-CARLO	PARIS
THÉRÈSE	M ^{lle} Lucy ARBELL	M ^{lle} Lucy ARBELL
ARMAND DE CLERVAL	M ^r Ed CLÉMENT	M ^r Ed CLÉMENT
ANDRÉ THOREL	M ^r DUFRANNE	M ^r Henri ALBERS
MOREL	M ^r CHALMIN	M ^r BELHOMME
UN OFFICIER	M ^r GLUCK	M ^r PASQUIN
UN AUTRE OFFICIER	. . .	M ^r GILLES
UN OFFICIER MUNICIPAL	. . .	M ^r ANDAL

COULISSES

UNE VOIX DE FEMME . UNE VOIX D'HOMME

DEUX CRIEURS . *une voix d'enfant & une voix d'homme*
(parlés)

CHŒURS

SOLDATS (Tenors & Barytons)

FIGURATION

SECTIONNAIRES . SOLDATS . GARDES NATIONAUX

FOULE

CHEFS D'ORCHESTRE

LEON JEHIN

RUHLMANN

T A B L E

Acte I

Octobre 1792

		Pages
PRÉLUDE		1
Scène I	Chœur de soldats : <i>Sellé, paqueté, bridé</i>	6
	Un Officier : <i>Nous serons à Paris demain</i>	8
Scène II	Thérèse : <i>Pauvres gens! Braves gens!</i>	13
	André : <i>A chacun son devoir, soldats de la Patrie</i>	15
Scène III	Thérèse : <i>Le devoir!</i>	18
	André : <i>C'est ici dans cette demeure</i>	24
	Thérèse : <i>Si je ne t'aimais pas</i>	29
	André : <i>Mon bonheur! Regarde dans cette eau claire</i>	30
Scène IV	Thérèse : <i>Ce seuil, mes pas eperdus le franchirent . . .</i>	36
	Thérèse : <i>O maison de l'ivresse, ô maison des fantômes</i>	37
LA CHUTE DES FEUILLES		41
Scène V	Armand : <i>Le Parc! . . . Et le perron! . . . Le vieux banc</i>	43
	Armand : <i>Je veux vous retrouver, souvenirs et sourires</i>	44
	Thérèse : <i>Malheureux! C'est vous! Vous en France</i>	48
Scène VI	Armand : <i>Tant que la lutte pour ma foi, pour mon roi</i>	49
	Armand : <i>Le passé! . . . mais c'est ta jeunesse! . . . c'est toi!</i>	56
	Thérèse : <i>Oubliez! Je ne veux plus aimer</i>	58
	Armand (MENUET) : <i>Veux-tu que j'oublie l'heure délicieuse</i>	62
Scène VII	Armand : <i>Eh! bien, je partirai</i>	67
	André : <i>Armand! Toi! quelle joie</i>	70
	André : <i>Saluez ceux-là qui vont mourir</i>	72

Acte II

Juin 1793

PRÉLUDE		: LE MENUET D'AMOUR	76
Scène I	Thérèse	: <i>Jour de Juin! Jour d'Été! Les hirondelles passent</i>	82
	André	: <i>Eh! bien, c'est ma fierté! L'amitié sainte a ses lois</i>	87
	André	: <i>Bientôt viendra l'heure</i>	93
Scène II	Morel	: <i>Voilà! C'est effrayant! . . . là-bas! . . . aux Tuileries</i>	97
	André	: <i>La mort, pourquoi la mort?</i>	99
Scène III	André	: <i>Armand! . . . Le danger s'accroît, l'heure presse</i>	100
	André	: <i>Je vous aimais comme je l'aime! . . . Amour! . . . Amitié</i>	102
	André	: <i>Eh! bien! va pour l'orage!</i>	107
Scène IV	Armand	: <i>Loin de toi, c'est la mort!</i>	112
	Thérèse	: <i>Va-t-en! puisqu'il te rend la vie</i>	117
	Thérèse	: <i>Ah viens, partons! Fuyons vers une terre inconnue</i>	127
Scène V	Thérèse	: <i>Qui vient là?</i>	132
	Morel	: <i>Ah! si vous saviez! . . . un malheur</i>	133
Scène VI	Thérèse	: <i>Le voir! . . . Le voir! . . . Grand Dieu!</i>	136
	Armand	: <i>Je partirai, mais au moins jure-moi</i>	138
Scène VII	Thérèse	: <i>Il est sauvé! Adieu le cher passé!</i>	140
	Thérèse	: <i>Mais quelle est cette foule?</i>	142
	Thérèse	: <i>O mort, ouvre tes bras!</i>	147

THÉRÈSE

Drame Musical en 2 Actes

Poème de
Jules Claretie

English Text by CLAUDE AVELING

Musique de
J. Massenet

ACTE I

Animé, violent (*All^o fuoco*) 168 = ♩ (Les mouvements devront être pris d'après un métronome neuf)

PIANO *ff*

The musical score consists of four systems of piano accompaniment. Each system is written for a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Animé, violent (All^o fuoco) 168 = ♩' and the performance instruction is '(Les mouvements devront être pris d'après un métronome neuf)'. The first system is marked 'PIANO ff'. The music features complex rhythmic patterns, including slurs and accents, and is characterized by a driving, energetic feel.

Copyright by HEUGEL & Cie 1907
Copyright by HEUGEL & Cie 1915
H. & Cie 22,792 — H. & Cie 26,528

AU MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne,

HEUGEL & Cie, Editeurs, Paris.

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef). The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and rests. A dashed line is drawn above the treble staff.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The word "rudement" is written above the treble staff. The music continues with similar rhythmic complexity. A dynamic marking of *sf* is present at the beginning of the system.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The music continues with similar rhythmic complexity.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The word "cres." is written above the treble staff. The music continues with similar rhythmic complexity. Dynamic markings of *p* and *sf* are present.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The music continues with similar rhythmic complexity. Dynamic markings of *p* and *sf* are present.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one flat. The music begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a forte (*f*) dynamic, and then returns to piano (*p*). There are slurs over the notes in both staves.

The second system continues the piece. It features markings for *M.D.* (Mezzo-Dolce) and *M.G.* (Mezzo-Grazioso). A crescendo (*cres.*) is indicated in the right-hand part. The music is marked with accents (*^*) and slurs.

The third system shows a forte (*f*) dynamic. The music is characterized by repeated rhythmic patterns with accents (*^*) on the notes. The right-hand part has a more complex melodic line with slurs.

The fourth system includes a *cres.* (crescendo) marking. The music continues with the established rhythmic and melodic motifs, featuring accents (*^*) and slurs.

The fifth system begins with a fortissimo (*fff*) dynamic. A repeat sign with the number 8 is placed above the first measure of the right-hand part. The music concludes with a final flourish in the right-hand part.

First system of musical notation, consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a series of chords with eighth notes, while the bass staff has a more rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

en accélérant (*accelerando*)

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff features a dense texture of chords with eighth notes, and the bass staff continues with a rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation, marking a change in tempo and mood. The tempo is marked "Lento; triste, sombre. (*Lento espressivo*)" with a metronome marking of 56 = ♩. The time signature changes to 3/4. The music becomes more sparse and expressive.

Fourth system of musical notation, featuring dynamic markings. The treble staff has a melodic line with dynamics ranging from *sf* (sforzando) to *p* (piano). The bass staff provides harmonic support with chords and single notes.

Fifth system of musical notation, concluding the piece. The treble staff features a melodic line with dynamics including *mf* (mezzo-forte) and *cres.* (crescendo). The bass staff continues with harmonic accompaniment.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *p*, *sf*, and *esf.*

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *sf*.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *sf*, *p sost.*, and *p*.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *p*.

Modéré (Alto) 96 = ♩

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics include *dim.*, *sf*, and *dim.*. Includes the instruction: (Le Rideau encore baissé.)

très rythmé
SOLDATS. 4 BARYTONS *f*
 Sel - lé, paque - té, bri - dé, Le che - val part pour la
 With sad - dle and pack and all Proud - ly strides the horse to

sans respirer
 guer - re, Le fan - tas - sin marche à ter - re Sans sou - liers s'en va par -
 bat - tle, The mus - ke - teer is but cat - tle, Tramps un - shod un - til he

- tout!
fall!
 Tous les **TÉNORS**

più f *ff*
 Mais haste il ne s'en plaint
 Ho, ho, but you'll al - ways

SOLDATS
 Tous les **BARYTONS**

più f *ff*
 Mais haste il ne s'en plaint
 Ho, ho, but you'll al - ways

(Grinding muskets fiercely) (Taper très brutalement la crosse du fusil contre terre.)

S. guè - re, Il marche a_lerte et con - tent, Lais - sant misère en ar -
find — him Con - tent to fight till he's dead, He leaves all his woes be -

T. guè - re, Il marche a_lerte et con - tent,

B. *find — him Con - tent to fight till he's dead,*
 ★ ★ ★

ff *ff* *ff* (Tambours) *p*

en élargissant (*allargando*)

S. - riè - re, Trou - vant la gloire en a - vant! *fff*
- hind him And march - es to fame a - head!

T. Trou - vant la gloire en a - vant! *fff*

B. *And march - es to fame a - head!* *fff*

en élargissant (*allargando*)

fff

En Octobre 1792. — A Clagny, près de Versailles. Un coin de parc. A gauche le perron d'un château du temps de Louis XIV. Au fond une allée dont la lointaine perspective se perd sous une voûte d'arbres aux feuillages rouillés. Cette allée est précédée par un bassin où lentement pleuvent les feuilles qui tombent. Un banc de pierre à droite. Des soldats, faisceaux formés, sont groupés ça et là sous les arbres et achèvent le repas d'une hulle.

RIDEAU

Rires très bruyants, très énergiques pendant trois mesures.

Au Mouvt (a Tempo)

Orch.

ff *dim.* *p*

The score consists of two systems of piano accompaniment. The first system has five measures, with dynamics *ff*, *dim.*, and *p*. The second system has five measures, with a *p* dynamic marking.

UN OFFICIER *f*

Nous serons à Pa - ris, de -
We shall march in .to Pa - ris to

The score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics. The piano accompaniment consists of two systems of two staves each.

U-O.

- main! A - vant Ver - sail - les,
mor - row! Be - fore Ver - sailles,
sf *p* *sf* *p*

The score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics. The piano accompaniment consists of two systems of two staves each, with dynamic markings *sf* and *p*.

Un O.
 le châ - teau de Cler - val valait bien un coup d'œil!
 De Cler - val's cas - tle here should be well worth a glance!

UN AUTRE OFFICIER *mf*
 D'au - tant plus que beau - coup d'en - tre les ca - ma -
 And all the more, be - cause ma - ny bro - thers and

In O.
 - ra - des, prends - en bien ton par - ti, ne
 com - rades, and I count you as one, will

LE 1^{er} OFFICIER *f*
 Qui sait? on part gaiement
 Who knows? As vol - un - teers

Un a.O.
 le re - verront pas!
 see this place no more!

Le 1^{er} O.

en sol - dat vo - lon - tai - re et, si le
 we go sol - dier - ing gai - ly, and may be

Le 1^{er} O.

sort le veut, on re - vient gé - né - ral.
 gen - er - als by the time we re - turn.

LE 2^d OFFICIER *f*

Et s'il res - te là - bas, tom - hant à la fron -
 He who falls in the fight be - fore he pass the
dim.

più f *p*

Le 2^d O.

- tiè - re, tel qui ne re - vient pas du moins fait son de -
 fron - tier, though he re - turn no more, at least dies at his

pp

Même mouv! ♩ = ♩ (Stesso tempo)

LE 1^{er} OFFICIER aux soldats

Le 1^{er}O. *Allons, la hal - te cesse! Il faut par - tir! En rou - te!*
But come, The halt is o - ver! We must get on! A - way then!

Le 2^oO.

Même mouv! ♩ = ♩ (Stesso tempo)

- voir!
post!

Le 1^{er}O.

Le 2^oO.

Le 1^{er}O. Notre

Le 2^oO. Our

Mais notre hô - te vaut bien qu'on lui di - se mer - ci.
But our host has de - served we should give him our thanks.

Le 1^{er}O.

Le 2^oO.

Le 1^{er}O. *hôte! et notre hôtes - se! Lui, fils de la Gi - ron - de, El -*
host! al - so our host - ess! He, brav - est of Gi - ron - dists, She,

Le 2^oO.

Le 1^{er}O. - le, la gi - ron - di - ne et chà - te - laine i - ci.
Fair Gi - ron - dine, and hon - oured mis - tress here.

Le 2^oO.

Le 1^{er}O.

LE 2^d OFFICIER

Tho - rel a, sur enchè - res, ac - quis pare et château... le Mar -
 Tho - rel purchased at auc - tion the cas - tle and the park... the Mar -

Châtelai - - ne?
 She is mis - - tress?

Le 1^{er}O.

- quis ayant fui.
 - quis hav.ing fled.

Le 2^dO.

Le Marquis de Cler - val... é - mi - gré!
 The Mar.quis de Cler - val... gone a - broad!

Dispa -
 Dis - ap -

Le 1^{er}O.

- ru.
 - peared. *satirically ironique*

Le 2^dO.

Et nos nouveaux sei - gneurs rem - pla - cent nos mar -
 Our new-made no - ble lords re - place Comte and Mar -

André Thorel a paru sur le perron. Il est accompagné de Thérèse. Elle et lui regardent un moment les soldats qui refont leurs sacs, vont et viennent.

Le 2^d O.

- quis.
- quis.

Même mouvt (Stesso tempo)

THERÈSE *mf* *Trakkers Soek* *Sapre Maccus*

Pau - vres gens!
Poor men!

Bra - ves gens!
Brave and true!

Th.

ANDRÉ *mf*

Mou - rir
To die

Ils vont à la frontiè - re.
They hope to gain the fron - tier.

ANDRÉ *f*

pour le pa - ys,
for na - tive land,

C'est la plus bel - le mort!
That is the no - blest death!

ANDRÉ

Mais, chère âme, il est doux de sa-voir la
Yet, my own, it is sweet to taste the joys of

p dol. cres.

dolce cres.

*vi - e mè - me dans le pé - ril quand on a ton a - mour.
 liv - ing though grave per - il be near, when one has love like yours.*

f 3 dim. p

dim. p

Les soldats ont aperçu Thorel et Thérèse. Ils s'avancent. L'un d'eux crie: Vive Thorel! Les autres répètent le cri.

Même mouvt (Stesso tempo)

f

LE 1^{er} OFFICIER à Thorel *f*

Mer -

Le 1^{er}O.

-ei pour ces enfants qui, gar-dant la mémoi-re de cette halte heureuse, à leur représen-
 thank you for my men, who re-tain grate-ful mem-o-ries of this wel-come respite and de-sire me to

Le 1^{er}O.

-tant en-verront de là-bas leur derniè-re pen-sé-e Avec tous
 give, on be.half of them.selves, their last greet-ing of hom-age and most pro-

Roulement de tambour sur un signe du commandant. Le détachement se met en ligne. Avant le départ, il présente les armes.

Le 1^{er}O.

leurs respects, citoyen-ne Thé-rè-se.
 -found re.spect, citizeness The.rèse!

(Tambours)

ANDRÉ THOREL

aux soldats

A cha-eun son devoir, sol-dats de la pa-
 Gal-lant sol-diers of France, let each think of his

Un peu retenu (*Poco meno*)

An. *mf grave*

- tri - e. Pro - té - gez nos foyers et la ter - re nata - le; nous veil - lons i -
 du - ty. We en - trust to your care both our homes and our coun - try; while we keep guard for

Un peu retenu (*Poco meno*)

An. *più f* *p*

- ci sur vos sœurs et vos mè - res.
 you o - ver sis - ters, wives and mo - thers.

cres. *p*

Après un dernier cri de : Vive Thorel! le détachement part .

1^{er} Mouvt (*Tempo 1^o*) 96 = ♩

sf *sf*

sf *sf*

First system of piano accompaniment. The treble clef part features a melodic line with several accents (^) and a first ending bracket labeled '8'. The bass clef part provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Le détachement disparaît à travers les arbres, le soleil rougissant la pointe des bayonnettes.

Second system of piano accompaniment. It begins with a *trb* marking and a *dim.* (diminuendo) instruction. The music then transitions to a *p* (piano) dynamic. The treble clef part has a *v* (accents) marking.

Third system of piano accompaniment. It starts with a *sf* (sforzando) dynamic marking. The treble clef part includes a *v* marking. The system concludes with a *p* dynamic marking.

Fourth system of piano accompaniment. It begins with a *sf* dynamic marking. The treble clef part has a *v* marking. The system ends with a *p* dynamic marking.

Fifth system featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is for **THÉRÈSE à elle-même** and includes the lyrics: "Leur de - voir!... / Du - ty's call!...". The piano accompaniment starts with a *pp* (pianissimo) dynamic. The vocal line is marked with *m* (mezzo) and *sf* (sforzando) dynamics. The piano part has a *v* marking.

Plus retenu (Poco rit?)

più. Ha mia Dign

à André

Th. *80 = ♩*
 Plus retenu (Poco rit?)
 Le de - voir!... Sais-tu quelle est ma
De ty's call!... *What is it that a fly*
bleed the hoop for a fly

Th. *for sf Dign - - lea, de, sans parler at je jure par dieu mon*
 crain - te? Eh bien c'est le de - voir qui me fait, loin de toi, l'at -
l'arps me? Halber *The thought that it is du - ty which takes you from me, the*

Th. *neut*
 - ten - dre toute seule et le cœur plein d'angois - se...
drear - y wait a lone, with my heart full of an - guish...

Th. *Von Hing er Besinn - werden In den elstheude*
 La so - li - tude est lour - de à des cœurs de vingt
For lone - li - ness weighs heav - y when one's years are a

Gal rall. - - - *p* Plus tendre (*Più lento*) *dol.*

Th. ans. score. ANDRÉ *mf* Oui. Yes *ga* Ta fem-me res-te Your self must needs be *Her husband's bedder*

La so-li - tu - de? Your heart is lone - ly?

Plus tendre (*Più lento*) 72 =

rall. *dim.* *pp*

le - e, mais de gloire est le vint-huit Liv, le plus, tel

Th. seu - le tandis que tu t'en vas par - ler, combat - tre, a - lone - ly when you set out to take your share in com - bat and

s'quad, *più* *hour en day ter by van - are*

Th. - gir... strife... Cha - que jour nous sé - pa - re, Day by day we are part - ed,

f *più, f*

mau - gen l'auz staus by bo - jet, par sterrer

Th. et par - fois, ef - fray - é - e, pen - chée à hour by hour, at my win - dow, I watch in

p

en animant peu à peu (animando poco a poco)

ed apres. dittoch, q je leveu avec Sarah, head cor out bet sf hère?

Th. la fe-nè-tre et guet tant ton retour, je me dis: que fait-il?...
 fear and trem-bling, and a-wait your re-turn, and I cry; what of him?...

eres.

più sf Ah!

Th. quel danger le me-na-ce?
 What new dan-ger as-sails him?

più sf

très dramatique ff

Th. S'il ne re-venait pas?
 If he should not re-turn?

ff

très dramatique

Th. s'il ne re-venait pas?
 if he should not re-turn?

p

1er Mouvt (1^o Tempo)

Th. Pour vous l'honneur suf-fit à remplir u-ne vi-e,
 Though hon-our be e-nough to ful-fil all your long-ings,

mf

cres.

Plus lent (Più lento)

pp *très* *pas* *de* *rien* *de* *bon* *et* *de* *très* *tristes* *larmes*

Th. Mais à nous, vois-tu bien, à toute à - me de fem - me,
 Woman craves something more, some great soul - stirring pas - sion,

pp *mf*

très *pas* *de* *rien* *de* *bon* *et* *de* *très* *tristes* *larmes*

Th. il faut aus-si *rall.* l'a - mour. *1^{er} Mouv! (1^{er} Tempo)*
 the sa-cred boon of love. *mf*

pp *mf* *cres.*

ANDRÉ *mf* Con - so -
 For the *Any steel*

Th. Mais quand je re - viens, n'es-tu pas conso - lé - e?
 But when I re - turn, does it bring you no com - fort?

sf - souvenirs *Atte:z. fois Habreus sou hen day, leun day ouer*

Th. *- lé - e?.. Un mal - heur me sem - ble là tou - jours, toujours près de*
mo - ment!.. But the haunt - ing dread of com - ing ill is there night and

Th. *ou!*
nous!
day!
 ANDRÉ *sf*

Chas - se de ta pen - sé - e la terreur i - nu - ti - le; crois - en l'ave -
Ban - ish from your thoughts use - less fears for the pre - sent; trust - in days to

Th. *Je se frem? men z ser hen Raduel a quoirhe Gerard*

Th. *L'a - ve - nir... il est plein d'an - gosse et de mys - tē - re...*
Days to come... they are full of anguish and hidden se - crets...

An. *- nir.*
come.

Où voulez-vous être hier avec des a-

Th. *Je voudrais m'ar-rê - ter dans cet - te so - li -*
Would I were free to lin - ger on in this se -

p

- tuer i l'heure même. Surtout *spe vil ikke der -*

Th. *- tu - de, respirer l'air du soir...*
- clu - sion, and breathe the eve - ning air...

et ne pas re - ve -
and so ne - ver re -

f

ind til det store Paris, som hed, som i en Tuedag, og med larm fra sel

Th. *- nir dans l'im - men - se Pa - ris brûlant comme n - ne for - ge et qui gronde là -*
- turn to the Par - is I dread, that burns like a fur - nace with a hiss and a

f

Dyle *fulst af vildt Raseri!*

Th. *- bas de ses cris de fu - reur.*
roar in its fir - y and rage.

ff

ANDRE

Mais ce n'est pas pour nous, ce n'est pas pour y vi - vre que j'ai mis une en -
 But it was not for us, for our use and pos - sess - ion, that I bid such a

80 = ♩ *p*
 - chère au prix de ce château; c'est i - ci, c'est i -
 price and purchased this estate; it was here, it was

ici que dans cette deme - ure, fils d'intendant, j'ai vu grandir au - près de
 here that as son of the steward I lived in youth, and grew up side by side with

eres. moi, ce - lui qui fu - gi - tif, er - rant, et mort peut - ê - tre, me rap - pel - le le temps, le
 one who fled from his home to starve, or die, may - be, who reminds me of days when

An.

temps de ma jeu - nes - se... é - co - lies é - chappés nous courions dans ces
 we were boys to - ge - ther, play - ing tru - ant from school to go scour - ing these

pp

Au Mouvt! (a Tempo)

THÉRÈSE *mf*

An.

Le Marquis!
 The Marquis!

~~Ma Cousine!~~

bois!
 woods!

Au Mouvt! (a Tempo)

Cher compa - guon d'enfan - ce, proscrit;
 The boy - ish friend that I loved, pro - scrib - ed; *sf*

più f

d'un autre ton

più f

An.

si quelque jour
 but if one day *sf*

il re - vient au pa - ys,
 he re - turn to his own, *sf*

più p

An.

le gi - ron - din ren - dra le foy - er de fa - mil - le à ce
 I will re - store the cas - tle and lands of his fa - thers to the

sf

p

Même mouv! (Stesso tempo)
très chanté, doux et trisie

An. *- lui que le vent, com-me ces feuil-les mor-tes, empor-te vers l'ex-
man who is driv-en as leaves in the tem-pest to waste his life in
expressif et tendre*

Même mouv! (Stesso tempo)

THÉRÈSE

An. *L'exil... Mais c'est aus-si l'exil... la triste vie inqui-ète et ter-
In exile... Is it not ex-ile here? All is un-rest and foreboding and
Muet, hélas! - muet, hélas! or acto et quem? Teut, som or Ceoli i l'ho qz*

*- il!
ex-ile!*

Tb. *en animant un peu (animando un poco)*

sf *cres.* *f*

*- ri-ble a-vec le vent d'ora-ge qui mon-te de la
hor-ror, yonder the storm and tu-mult de-vour the mighty
Raddel, heuch, d'ore Op résistance, des l'armes op pra*

sf *cres.* *f*

Gideu, q'han faldt os, blev Angst! De har jo iudeb Øyne, var Øyne som jo i

Th. ru - e et nous serre le cœur... Là-bas... si loin d'i - ci, là-bas, dans la four-
 ci - ty while we cow - er in dread... Out there, so far a - way, Out there, with in the

Plau-mer!

en cédant (meno)

Th. - nai - - se!
 fur - - nace! **ANDRÉ** *dim.*

A - lors ce qui te rend triste et si len-ci - eu - se
 So then, what makes you so sad and mood-y and si - len-:

Au Mouv! (a Tempo)
affectueux

An. *p*

ce n'est pas un cha-grin que tu me ca - cherais? et le
 is no se-cret mis-giv-ing you wish to con-veal? and the

An.

cœur de ma fem - - - me m'appartient tout en - tier, ——— aujourd'hui comme hi -
 heart of my dar - - - ling is still whol - ly my own, ——— as I knew it to

The first system of the score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the third. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

THÉRÈSE *mf* *più f*

Mon cœur?... Pourquoi mon cœur?... Et que veux-tu me di - re?..
 My heart?... Why my heart?... And what is your mean - ing?..
Mon cœur?... Pourquoi mon cœur?... Et que veux-tu me dire?..

An.

- er? ———
 be? ———

The second system features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has three phrases of music with lyrics. The piano accompaniment has a rhythmic pattern with slurs and dynamic markings.

ANDRÉ *f* en animant (animando)

Ah! pardon, ——— l'a - mour est plein de crai - te... Mais, cher être ——— a - do -
 Ah! for - give me, my love makes me a - fright... ——— But, be - lov - - ed of

The third system features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a melodic line with a slur and a fermata. The piano accompaniment has a rhythmic pattern with slurs and dynamic markings.

rall. 1^{re} Mouv! (1^o Tempo) THÉRÈSE *mf*

An. *Si je ne t'aimais pas, Had I no love for you. Oude was ik over tro*

- re, comment douter de toi? *mine, I could ne-ver doubt you!..*

rall. *p*

Th. *se-rais-je pas in-gra-te? Cet-te gloi-re qui-ray-*
should I not prove un-grate-ful? All the glor-y, all the

se was ik wakk-veel-lij! haoms was mi haom weel

Th. *on-ne é-cla-tante au-tour de nos deux noms,*
tri-umphs that give splen-dour to your name and mine,

Are, deu bleo s'guin, deu Gouy z'je dit haom -

sf

Th. *c'est à toi que la doit Théré-se, l'orphe-li-ne, et mon de-voir, à moi,*
These are yours, and Thérèse the or-phan is your debt-or, and her life's work is this,

Deu haer prelat mi preclantose, wakkels Deje, z'je open akt in Deje.

p

30 Mème mouv! (Stesso tempo) $\text{♩} = \text{♩}$.

TE. *p*

80 = *c'est ton bonheur... affectueux*
to bring you joy.. ANDRÉ *f* *p*

My for all of the

Mème mouv! (Stesso tempo) $\text{♩} = \text{♩}$. Mon bon - heur!
All my joy!

An. *p*

Il la conduit jusqu'au bassin près de l'allée

Mon bon - heur!
All my joy!

sf sf p dim.

An. *dol.*

- heur!...
joy!

O Thé -

pp

- re - se, re - gar - de... Re - gar - de dans cette eau, clair mi -
- rève, look in - tent - ly... Look down in - to the pool, with my

An. *dim.* *dol.*
 - roir de mon cœur! Mon bon-
 heart mir - rored there! Stand be -

An. *più f*
 - heur, chère enfant, penche-toi, je t'en -
 - side me, my own, bend your head, I en -

An. *f* *p* *f* *dim.*
 pri - e, regarde: il a tes traits, ton sou - ri - re et tes
 - treat you, and see your features lined, see your smile and your

An. *p* *dim.*
 yeux; le reste est peu de cho - se...
 eyes; I count all else as lit - tle...

rall. *dim.*

An. Et j'ai deux es - péran - ces : mourir pour mon pa - ys ou vi - vre près de
A two-fold hope sustains me; to die in faith for France or live in peace with

Au Mouv! (a Tempo)

THÉRÈSE *p*

An. L'amour fait vi - vre!..
Love sweet-ens (liv - ing!).. *p*

toi!
you!

Vi - vre près de toi!..
Life with you is sweet!..

Th. *p* Il faut ai - mer, c'est vi - vre!
Life's on - ly joy is love! *f*

An. *Au lieu de s'élever, le* *f* *ser!*

Ai - mer!
Love!

più f *Levi es l'ar liged* *fa. l'ora - le*

Th. *Ai - mer c'est vi - vre!*
Lov - ing is liv - ing!

An. *ai - mer, c'est vi - vre!*
lov - ing is liv - ing!

And *faul life ai - is*
And *life rall. ai - is*

dim.

Au Mouvt! (a Tempo)
pp *red*

Th. *- mer!*
love!

An. *- mer!*
love!

Au Mouvt! (a Tempo)

pp

ANDRÉ

lointain roulement de tambour. *Le bataillon s'é - loigne...*
The soldiers are de - parting...

pp

Même mouv! $\bullet = \bullet$ (Stesso tempo)

An. 

Il nous faut le rejoindre à la gril - le... je vais savoir si les chevaux sont prêts...
And I must join the troop at the gate... I must make sure the hors - es are groomed...

Même mouv! $\bullet = \bullet$ (Stesso tempo)

p

An. 

je dois rentrer cette nuit à Pa - ris; tu n'es pas seule i - ci... je reviens...
And I must trav - el to Par - is to - night; you are not here a - lone... I shall return...

6

An. 

Il s'éloigne. près de disparaître envoyant un baiser. *f* *p*

Même mouv! $\bullet = \bullet$ (Stesso tempo) Ai - me - moi. Love me al - ways. *dim.*

p

THÉRÈSE seule. *p*

Même mouv! $\bullet = \bullet$ (Stesso tempo) Oui, je t'ai - - me!.. Je
Yes, I love you!.. I

pp

Th. *f* t'aime, An-dré... je te vé-nè-re... *f* Bon-té, so kind,
p love you, An-dré... I re-vere you... *p* the good
el-ker by, elker g'orer.

Th. *mf* douceur, so gen-tle, *p* dévouement, so ten-der, e est bien toi... and so true...
so mild g'kaa kro som du er
dim.

un peu agité (*poco agitato*) *cres.* en cédant *p*
 Th. *mf* Mais pourquoi ce doux nom que je n'o-se re-di-re, le nom de lé-xi-
But one name is so sweet that I scarce dare to speak it, the ex-iled
Mei del naam, son zo ikeks voo, al naore del Landlydige

retenu (*più lento*) *pp* *più f* *più f*
 Th. -lé... du fond de ma pen-sée où dort son souve-uir... pourquoi l'as-tu donc é-vo-
man's... a mem-o-ry that slumbered in my inmost thoughts, why have you wakened it a-
Naam del naam em lang slumbered op't i' Heerde's Prins

Th. *Allegro*
 - qué?.. gain?.. *f* Ar - mand... *pp* Ar - mand...
 Ar - mand... Ar - mand...

Plus agité (*più agitato*) *p* *cres.*
 100 = ♩ Ce seuil, mes pas é-perdus le fran-chi-rent... Et
 This house, my senses are dazed as I enter... These
 Plus agité (*più agitato*) *cres.*

Th. ce châ-teau dé-sert est plein de mes douleurs... C'est
 emp-ty cas-tle walls are filled with my griefs... Ar -
Great Not heard of Jack by stormed place

sheer void how Terrible da how flogged of Landet en hat, - how van deer
 Th. là que, me fuyant et fuyant sa pa-tri-e, un soir, un soir dé-
 mand, who fled from me when he fled from his coun-try, one night, one summer

choir! *g* *beau blemeu i Teber* *g* *beau Halle ou at do' - neeu in' hau dey l'el*

Th. - té... night... plein de trouble et de fièvre, o - verwrought and distract - ed, me parlant de mourir et prêt à dispa - he spoke of how he must die and dis - appear for

l'es *en animant (animando)* *da bas hau ou mil ja com et deat hau vici Tro -* *rall.* *Lent (Lento)*

Th. - raî - tre, Armand me de - man - da d'emporter mon a - mour... ev - er, and poured forth his con - fes - sion and sought my love...

rall. *Lent (Lento)* 66 =

p *de vici* *f* *l'es hau troa - ret hau dilled* *p* *de*

Th. Et mon cœur a gar - dé son i - ma - ge... Et ce And my heart has enshrined his dear im - age... And these

f *Troa de ha et oue Quel oue Steuer -* *piu f* *l'es, hou Troviken foates* *f*

Th. parc nous a vus nous sourire et pleu - rer... O mai - son de l'ivres - se... woods were the scene of our smiles and our tears... O sweet house of enchant - ment...

piu f

son suit Herle lew dearet - de sui, her - just her Oie yz her -

Th. *f* *f* *f*

O maison des tantò - mes... c'est là! ah! c'est là que je lui
 fair - y palace of phan - toms... there! there, yes, there we said our

eres.

un peu animé (poco animando) *f* *doz* *zz har*

Th. *pp*

dis a - dien! c'est là que par -
 long fair - well! And there where our

Maud - Haroel!

pp *p*

soz diu Her - son mien derue suiler y greeder, - allez er

Th. *mi* *les a lar mes a vec ses douleurs et ses char mes, le cher a -*
fears and our sor rows made one with our joy and our glad ness, ex qui site

her, son feldt of mien deu! *f* *moins pressé (meno vivo)* *p*

Th. *love* *re vit en cor!* *O maison du bai -*
was horn u gain! *House of joy and most*

moins pressé (meno vivo)
ja, deu deit, her her

f en cédant *Lent (Lento)*

Tu. *ser su-prê - me... c'est toi que j'ai voulu re - voir.*
hallowed kiss - es... my heart has always yearned for you.

ser su-prê me... c'est toi que j'ai voulu re - voir.

Th. *Chère mai - son... Et ce pare nous a vus nous sourire et pleu -*
House of my dreams... And you woods that have seen all our smiles and our

Chère mai - son... Et ce pare nous a vus nous sourire et pleu -

Th. *rer... O mai - son de l'ivres - se... O maison des fantô -*
tears... O sweet house of en - chant - ment... fair - y pal - ace of phan -

rer... O mai - son de l'ivres - se... O maison des fantô -

Th. *mes... c'est là! ah! c'est là que je lui dis a -*
toms... there, there, yes, there we two once said fare -

mes... c'est là! ah! c'est là que je lui dis a -

rall. Au Mouv! (a Tempo)

Elle monte lentement les marches du perron.

Th. *- dieu. well.*

all. *ff* *dim.* *p* *pp*

Elle s'arrête au seuil de la porte.

THERÈSE

Non soit, j'aimerais bien ou

I - ci le rêve et la ten -
Here dreams are sweet and thoughts are

f *f* *sf* *cres.*

Elshov

ingen lieit

ja lieit - er Liecht

- dres - se...
gen - tle...

là-bas...
But there...

là - bas...
out there...

la vi - e...
is life... —

Th. *sf* *dim.*

dol. Elle entre dans le château.

Th. et le de - voir!
and there is du - ty!

pp *dim.*

de 50 à 60 = ♩

Vraiment lent (*Veramente lento*)

La scène reste vide un moment.

ppp *ppp*

Puis on aperçoit à travers les arbres, un homme enveloppé d'un manteau de voyage, qui semble du regard

pp

chercher autour de lui s'il ne pourrait être aperçu et jusqu'au perron il s'avance lentement. Il s'arrête.

poco *poco* *dim.*

12
Scène muette. Il va au bord du bassin, contemple l'eau où les feuilles tombent, se dirige pas à pas vers

le banc de pierre et le regarde hochant la tête.

ARMAND seul *p*

rall. - - - Le parc!...
The Park!..

Au Mouvt! (a Tempo)

Ai

Et le per ron!... Le vieux hauc...
 And the steps!.. The old seat..

Au Mouvt!

pp

Ar.

Ma jeu - nes - se... mon enfance... et le sol qui vit mes premiers
 My boy - hood... long a - go... and the lawn where I played as a

pp

pp

en animant un peu (animando un poco)

Ar.

jeux... Le château de famille... et là cette fe - nêtre où les fronts véné -
 child... The old home of my forebears... and there stands the porch where the dear - ly loved

più f

p

Ar.

- rés du père et de la mè - re... ap - pa - rus, dis - pa - rus, m'ap - pa -
 forms of fa - ther and mo - ther... that have passed, and are gone, pass be -

p dim.

cres.

f

pp

1^{er} Mouvt (1^o Tempo)

Ar. *rall.* *69 = p* *dol*

- raissent encor...
- fore me a-gain...

Je veux vous re - trou - ver, souvenirs et sou -
I long to taste a - gain of remembrance and

espressivo

Ar. *f*

- ri - res, ò mains de mes chers morts qui semblent me bé - nir...
- laugh - ter. The hands of my dear dead seem to give me their bless - ing...

f *f*

Ar. *sf* *p dim.*

Je veux vous re - trou - ver, spec - tres de ma tendres -
I look for you once more, spec - tres, haunting yet ten -

sf *f* *p dim.*

Ar. *pp* *mf* *più f*

- se. Lo - gis de mes pa - rents, lo - gis de mes a -
- der. Cler - val, home of my kin, Cler - val, shrine of my

pp *mf* *più f*

Ar. *f* *Plus animé (più animato)*

- mours!... Hé - las! Et qu'importe au pros.
 loves!.. A - las! When a man is pro.

Ar. *f*

- crit qu'on lui pren - ne la vi - e? On é - touffe en ex -
 - scribed, then his life matters lit - tle! In his ex - ile he

Ar. *f*

- il... on ne vit qu'au pa - ys... au pa - ys où pal - pi - te notre
 chokes... and he on - ly can live... in the land where his heart and his

1^{er} Mouv! (1^o Tempo)

Ar. *p* *rall.* *pp*

à - - me... Elle était
 sou - - are - free... She sat

p *pp* *f*

Il regarde encore le banc,
 écartant les feuilles tombées sur la pierre.

1^{er} Mouv! (1^o Tempo) 72 =

Ar. *là pleurant lorsque je l'ai quitté - e...
there, and wept when I was forced to leave her...*

pp

Ar. *no-tre der-nier a-dieu ces ar-bres l'enten-di-ent...
There was our last farewell, These trees heard as we spoke it...*

p *f* *mf*

Ar. *un an déjà passé... un an...
a year since that night... a year...*

pp *mf* *sf* *pp*

eu animant un peu (animando un poco) cres.

Ar. *Mais c'est l'oubli... Et la pierre du banc, où tous deux nous nous as-si-mes,
All is for-got-ten... And the stone of the seat, where we two sat long to-ge-ther,*

p

Ar. *piu f* *f* *rall.* *p*

me parait au-jour d'hui la pier-re d'un tom-beau...
 seems to-day to my thoughts the stone that seals a tomb...

Assez mouvementé (All^o)

En revenant sur ses pas il aperçoit sur la muraille,
à la porte du château, les affiches apposées.

Ar. *f*

132 = *Assez mouvementé (All^o)* *f* *sp*

Mais qu'est-ce que leurs mains ont
 But, what are these their hands have

Ar. *piu f* *f* *3*

mis sur la mu-rail-le? Comme un stig-
 nailed here on the lin-tel? Like a

Ar.

- ma - te au front sa-cré de quelque ai-enl. ils pla-
 wound that scars a pure an-ces-tral brow, they have

Ar. *car - dent leurs lois... post - ed their laws...* *Ah! que ma main l'ar - ra - che cette in - Ah! let my hands tear down these signs of*

Ar. *Il monte vivement les marches.*
ju - re au lo - gis du marquis. but - rage to the walls of my home.

THÉRÈSE apparaissant et arrêtant le geste d'Armand.

Malheu - reux! c'est vous! avec un cri. Vous! en Fran - ce! Hapless man! it is you! You! In France!

Thé - rè - sel!.. Theresel!..

ARMAND *f* *chaleureux.* *sf* *rall.*

En France... et près de vous... près de mes deux a - mours. In France... and near to you... near to my two dear loves.

Au Mouvt animé (1^o Tempo animato)

THÉRÈSE avec fierté

De car je l'aura surpa q prest!

200 =
 Au Mouvt animé

Je vous croy - ais au loin, sau - ve
I thought you far a - way, and safe.

Musical score for Thérèse, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes triplets in the bass line.

ARMAND

Tant que la lut - te, pour ma foi, pour mon
While strife and tu - mult have no end, while the

Musical score for Armand, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes triplets in the bass line.

Ar.

roi n'aura pas eu de fin, j'appartiens an dan -
fight goes on for faith and king, du - ty calls me a -

Musical score for Armand, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes triplets in the bass line.

Ar.

- ger, Thé - rè - se, et je le bra - ve... et je
- way, The - rèse se, to fields of dan - ger... I am

Musical score for Armand, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes triplets in the bass line.

A

vais en Ven - dé - e où tom - bent mes a -
 bound for Ven - dée, where friends are fall - ing

THÉRÈSE *Sil*

Ar.

En Ven - dé - e!
 To Ven - dée!

- mis.
 fast.

Dégui - sé... er -
 In dis - guise... on

Ar.

- rant,
 foot,

cher - chant ma rou - te;
 by se - cret path ways;

Ar.

Mais comme un vi - a - tique ai - mé
 But seek - ing re - lies of the - mé

dim. *p* Mème mou! (Stesso tempo)

dim. *p* Mème mou! (Stesso tempo)

Ar. dé - li - ci - eux, j'ai vou - lu
to cheer my heart, I tried to

Ar. re - trouver et j'ai vou - lu re - vi - vre par le
f find a - gain and live once more that hour, hallowed by

Au Moav! (Stesso tempo) **THERÈSE**

Ar. cher sou - ve - nir une heu - re d'au - tre - fois
mem - o - ry's spell, that hour of days gone by.

rall. *dim.* *p*

Th. *her*
ci... Here...

Ar. Dans ce châ - teau plein de ta chère i - ma - ge,
With - in these walls where your dear i - mage lin - gers,

f *dim.* *f* *dim.*

Ar. dans ce parc où ton ombre en - cor
in this park where your shadow still moves,

p *pp* *pp*

Ar. semble passer, près de ce banc désert où nos mains se joi -
now as of old, near the deserted seat, where our hands joined to -

Ar. - gni - - - rent... sous cet te voû - te som - bre où nos
geth - - - er... under this dome of branch - es, where our

Même mouv! (Stesso tempo) $\text{♩} = \text{♩}$
 THÉRÈSE tremblante *f*

Ar. Taisez - vous, taisez -
Say no more, say no

coeurs ont ai - - mé. Même mouv! (Stesso tempo) $\text{♩} = \text{♩}$
hearts learned to love.

mf

Th. *- vous, more.* Tho - rel peut nous en - ten - dre...
 Tho - rot may o - ver - hear us... ému *f*

Ar. *On voit un vol de* H est i -
 Then he is

Th. Là - bas. Je l'at - tends pour par -
 Down there. When he comes I musi

Ar. *ci? here?* *ici, là, là, là* *ici, là, là*

Th. - tir. *old.*

Ar. L'a - mi de mon en - fan - ce et l'homme qui t'a
 The friend of days of child - hood is now the man who
bien chanté et expressif

Th. *Que nous a - vous tra - hi, qui m'aime et que j'ad -*
The man whom we - betrayed, who loves me and whom I

Ar. *son - je le mérité, son - je le mérité, son - je le mérité*
am I worthy, am I worthy, am I worthy

pri - se. won you.

Th. *- mi - re. Mon sau - veur et mon*
hon - neur. My good - an - gel and

Ar. *Ton ma - ri - hus - band.*
Your hus - band.

Même Mouv! (Stesso tempo) $\text{♩} = \text{♩} \text{♩}$

Th. *gui - de. Lais - se - moi croire*
guard - ian. Let me re - call

Ar. *Ah! tais - toi... tais - toi... Lais - se - moi croire*
Ah! not so... not so... Let me re - call


Même Mouv! (Stesso tempo) $\text{♩} = \text{♩} \text{♩}$


Th. 

Ar.  *Oubli - For -*
Am. Am.

en - co - re à ce qui fut un rê - ve...
one mo - ment the pure de - lights of dream - ing...

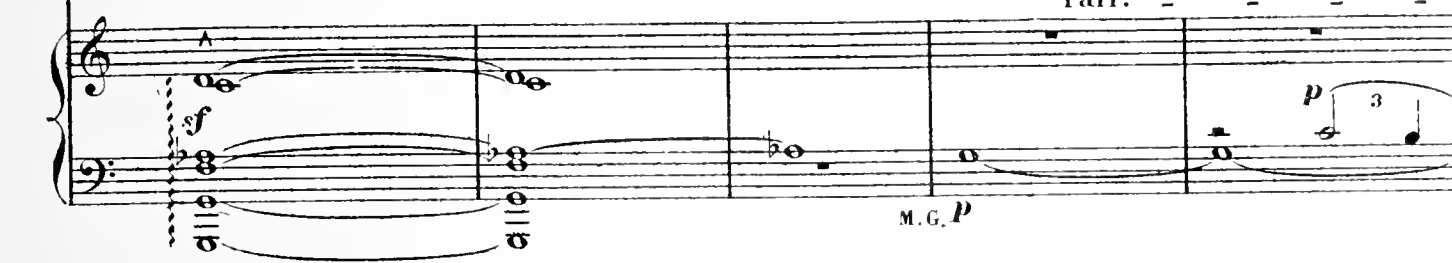
 *mf* *dim.*

Th. 

Ar.  *mf* *rall.*

ez!..
- get!..
Alto

Oubli - er! Ja - mais; seul je - puis sa - vou -
For - get! No, no: I can muse on the

 *f* *mf* *p*

M.G.P

Th. 

Ar.  *dim.* *rall.*
songeuse.
p
Le passé... Ah! The past!
Del. con. cord.

- rer la dou - ceur du pas - sé...
past and its sweet - ness a - lone...

 *sf* *dim.*

Au Mouvt très animé, avec élan (*a Tempo con slancio*) 120 = $\frac{2}{4}$ (à deux temps)

ARMAND chaleureusement.

mf Le passé? — mais c'est ta jeu - nes - se... — c'est ton sou -
Ah! The past? — But — that is your girl - hood... — that smile of

Au Mouvt très animé, avec élan (*a Tempo con slancio*)

caressant et fébrile.

dim. — *f* — *lie* —
 - ri - re vir - gi - nal... — c'est toi! — c'est toi!
 in - no - cence and youth... — is yours, — is yours!

dim. — *f* —

rall. — *dim.* — Au Mouvt! (*a Tempo*) — *mf* — *dim.* — *p* —
 C'est ta crainte... — et c'est ta pu - deur...
All those fears, — that flush as of shame...

rall. — Au Mouvt! (*a Tempo*)

pp —
 c'est le doux bai - ser de ta lè - - - - vre...
 the kiss that falls from lips that trem - - - - ble...

p — *pp* —

tendre et passionné.

Ar. *p* *cres.* *f* *lié*

le regard pro - fond de tes yeux... c'est toi! c'est toi!
 eve - ry glance shot from gleaming eyes... is yours! is yours!

rall. *dim.* **Au Mouvt! (a Tempo)** *mf* *f*

c'est le parfum de tes che - veux...
 The per - fumed charm that scents your hair...

beaucoup plus vibrant et très tendrement ému.

Ar. *p* *f* *lié*

de tes che - veux d'en - fant... c'est toi! c'est toi!
 smells fra - grant sweet of you... of you! of you!

Ar. *piu sf* *lié* *rall.* *ff*

toi! c'est toi! c'est toi!!
 you! of you! of you!!

Même mouv! (Stesso tempo)

THÉRÈSE

courageusement.

St. hood fz

Même mouv! (Stesso tempo) Oubli - ez! Je ne veux
For - get! Je ne veux For on - ly

200 = *ff*

el - sher qui, mein Beau es kein mein Heiß

plus aimer, a - mi. que le de - voir. D'ail -
du ty now, dear friend, can claim my love. And

sa sa *betank et al, betank alt skeller*

- leurs - songez - v bien, voyez, tout nous sé -
more, re - mem - ber this, to - day, all strives to

as to *bande maouit fz* *barer* *of eau nist Had kib*

- pa - re... Et le nom que je por - te et nos périls di -
part us... Both my name and the dan - gers that threaten you and

p *f* *f* *f*

Jeux de la cour et de la ville

Th. *Jeux*
 - vers. *me.*
 ARMAND *f*
 Elle a son titre aussi, vo - tre Thé -
 And o - ther du - ties, too, claim your The -
 Thérè - se!
 Thérèse!

Th. *re - se*
 - ré - se... - se... Elle a ju - ré de suivre au dan -
 Has she not sworn to share all the
 At gas med sein

Th. *Mauv' hon hau gas - - Mar - ki, belauh det oel,*
 - ger son époux... Mar - quis, sou - gez - y bien, je
 tasks of her lord... Mar - quis, re - mem - ber this, they

Th. *er en Girardi - ne, pour sit Pied heupes*
 suis la gi - ron - di - ne, et nos cœurs dé - su -
 call me gi - ron - dine, and our hearts, now dis -

vi - han ihsu saluue Tro.

Th.

- nis n'ont pas la mè - me foi. ARMAND chaleureux.
 - joined, a - void op - pos - ing faiths.

Ils - ont le
 The self - same

Ar

mê - me sang, nos cœurs, la mê - me flam - me...
 blood - in - flames our hearts, the self - same pas - sion...

t

Ne cher - che pas à di - re non... tu men - ti -
 You can - not dare de ny this truth... or you would

A

- rais... Que ve - nais - tu re - voir ce parc...
 lie... What made you seek this park a - gain...

Ar. *3* *3*
 cette de - meure où moi - même aujour - d'hui je ne cherchais que
this ve - ry spot where to - day I my - self come seek - ing on - ly

p *f* *p*

THÉRÈSE très troublée.

Ar. *3* *3* *3* *3*
 Je ve - nais... *Je venais... I had come... I had come...*
 toi? Tu ve - nais sur ce banc é - vo -
you? You had come, like my - self, to re -
 rall. *expressif*

p *p*

Th. *très émue. p* *rall.* *pp 3*

Ar. *dim.* *Oubli - ez... oubli -*
For - get... for -
Mon Dieu Mon Dieu
 - quer comme moi les ex - quis sou - ve - nirs...
- vive all the sweet treasured thoughts of the past... rall.

dim.

Menuet lent mélancolique (*And^{te} mod^{to} con malinconia*)

Th.

Ar. *fl... - get...*
pp *p* *mf* *p*
 72 =
 Menuet lent mélancolique
 Oubli - er!
For - get!
 T'oubli - er!..
For - get!..
 veux-tu que j'ou -
You bid me for -

Ar. *pp* *mf*
 bli - e Then - re dé-li-ci - euse où ton cœur se don - na?
get that mo - ment when your heart did sur - ren - der to me?
 Souviens-toi!
You re - mem - ber?

Ar. *pp*
 Les ar - bres de Versail - les, comme ceux de ce parc
As here the trees and branches, so the trees at Ver - sailles

Ar. *intimement.*

gardent ces souve - nirs... Un soir... un soir de -
 keep that mem-o - ry still... One night, one sum - mer

dim.

Ar.

- té, la belle jeune fil - le a - vec moi, le pros - crit, dan -
 night, there danced a girlish beau - ty with me, since pro - scribed; we

pp

Ar.

sait ouvrant le bal... Ah! le doux me - nu - et ten - dre,
 two o - pened the ball... Ah! for that min - u - et, ten - der,

pp

Ar.

mé - lan - co - li - que, le men - u - et de cour, le
 yet tinged with sad - ness, the court min - u - et, the

pp

f

rall. au Mouvt (a Tempo)

Ar.

me mu et d'a-mour par le beau soir de-té
 love min-u-et, that hap-py sum-mer night.

(a Tempo)

80= THÉRÈSE avec mélancolie et charme.

mf *leggi-mo* *più drammaticamente* *molto di Lento*

Moins le soir du bel é-té, des songes... des mensonges...
 Ah, for that summer night, sweet visions... sweet illusions...

(Meno *mf* *sost.* *lento*) *cres.*

O-mis *leggi-mo* *più drammaticamente* *molto di Lento*

Th.

O les rêves de vingt ans... des songes... des mensonges...
 Oh those dreams of happy youth... those dreams that fade to nothing

ARMAND

rall. Le The

Au Mouvt (a Tempo)

Ar.

soir du cher é-té des rêves de vingt ans... l'é-té de nos ser-
 summer night that conjured dreams of happy youth... the sum-mer of all our

THÉRÈSE

f *dim.* des son - ges... Mais l'au - tonne est ve -
si - las ion... *But the au - tumn has*
 - ments... l'é - té de nos amours...
vows... the summer of our love...

Ar.

The piano accompaniment for the first system features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. It includes dynamic markings of *p* and *f*, and a *dim.* marking.

rall.

sf ... nu, voyez... les feuilles tombent et nos son - ges aussi tourbillon - nent là -
come too soon... the leaves are fall - ing and our dreams of the past fol - low them in the
brises *of* *loves fall - en or nos rêves* *or his dream* *wonder how soon it*

Th.

The piano accompaniment for the second system continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. It includes dynamic markings of *sf* and *f*.

rall.

Au Mouvt (à Tempo)

mf *p* *dim.* Des songes, des men -
Our dream was all
 bas! *swirl!* tendre, passionne. *il*
 ARMAND *Allu* *traine* *ak, g*

Les mê - mes mots re - disent nos serments...
The self - same words re - peat the vows we made...

Th.

The piano accompaniment for the third system features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. It includes dynamic markings of *f* and *p*, and a *dim.* marking.

1^{er} Mouv! (1^o Tempo)

Th. *pp* *all* *rit* *pp*

Ar. *pp* *all* *rit* *pp*

son - lu - ges... des men -
lu - sion... all il

1^{er} Mouv! (1^o Tempo) 72 = ♩

Souviens - toi... You re - mem - ber...

Th. *pp*

Ar. *pp* *rit* *pp*

son - lu - ges... des men -
lu - sion... all il

le menu et de cour, le menu et d'a-mour par
the court min-u-et, the love min-u-et, that

pp *sf* *sf*

Th. *rit* *dim.* *rit* *dim.*

Ar. *rit* *dim.* *rit* *dim.*

son ges, des men - son - ges...
dream was all il - lu - dim. - sion...

le beau soir d'é - té.
hap-py sum - mer night.

dim.

Animé (*All^o*)*f* résolument.

T
Je ne pen - se qu'à lui dont je suis la com - pa - gne.
All my thoughts are of him to whose life mine is giv - en. courageusement.

Ar.
hey men j'neules him hau hui son con Troshab

Eh bien,
So be it,Animé (*All^o*) 152 =

Ar.
je par - ti - rai, ma place est en Ven - dée. Mais je veux
I will de - part, my place is in Ven - dée. But I crave

chaleureux et tendre.

Ar.
— ton regard, ta der - niè - re pensé - e... Une derniè - re fois dis-moi
— for one glance, I must hear your last mes - sage... Now and once for all confess,

piu. f

THERÈSE émae

Ar. *Allegro*

Jamais!
No, no!

que tu m'aimas.
you loved me then.

Thé - rèse, il faut ai - mer...
The - rèse, man needs must love... Thé -

And

rall. *cres.*

Ample mais passionné (*And^{te} appassionato*)

Ar. *f*

- rèse, il faut re - vi - vre...
love takes no de - ni - al... Don - ne-moi ton sou -

rall. *cres.*

Ample mais passionné (*And^{te} appassionato*)

Since I must say fare -

88 = *ff*

Ar.

- ri - re dans un dernier a - dieu...
- well, smile as you did long. - a - go...

Ar. *Laisse-moi t'empor - ter, t'empor - ter dans un dernier bai -*
Let me im - mure your heart in a shrine sealed with a last long

più f *ff*

Th. *THERÈSE éperdue.*

Ar. *Laisse-moi!.. Laisse-moi!..*
Let me go!.. Let me go!

Had my glass *Had my glass*

- ser. Je t'a - do - re!.. Je t'a -
kiss. I a - dore you!.. I a -

sf *sf*

Th. *rall.*

Ar. *ah!.. ah!..*

- do - re, Thé - rè - se!
 - dore you, The - rè - se!
rall.

sf *ff*

6 *6* *6* *6* *6* *6*

6 cres. *6* *6* *6* *6* *6*

ff *cres.*

Ar. *Il est par - tout, An -*
It calls us far and

An. *est à la fron - tiè - re.*
calls us to the fron - tier.

Ar. *- dré, où l'on meurt pour sa foi!*
near, where a man dies for a faith!

La nuit est venue— la scène est envahie par une foule qui pénètre dans le parc et vient saluer André.

THERÈSE surprise et inquiète.

Ar. *Qu'est ce - là?*
What is that?

An. *ANDRÉ digne.*

THE CROWD:
 "Long life to Thorel!"

Ne crains rien!
Have no fear!

LA FOULE
Vive Thorel!

Ar. *- ren -*

An. *- do*

più f

Modéré (All^{to})

Il désigne à travers

ANDRÉ à la foule. *f*

Modéré \wedge (All^{to}) 96 = ♩

Si - len - ce!.. Ecou - tez...
 Be - si - - - lent!.. Listen, all...

ff tambour au loin.

les arbres les volontaires dont on entend au loin le chant.

An.

salu - ez and sa - lute

ceux - là qui vont mou - rir.
 the men who march to death.
 LES SOLDATS au loin. *p*

Sel - lé, paquette, bri - dé, Le che -
 With saddle and pack and all, Proudly

S.

- val part pour la guer - re, Le fan - tas - sin marche à ter - re...
 strides the horse to war - tle, The mus - ket - eer is but cat - tle...
 Orch.

dim.

pp

Il est accompagné d'un garde national tenant une lanterne.
 L'OFFICIER MUNICIPAL regardant Armand.

Mais... votre compa - gnon, je
 But... who is this man? That

pp

THÉRÈSE à part.

Per - du... *Per - du... Lost...* ANDRÉ très calme.

Lui? He? c'est mon compa - he is my

crois le recon - naî - tre... face, surely I know it...

ARMAND *p*

bas à Armand qui a fait un mouvement. *f* à l'officier.

- guon, mon frè - re! Pas un mot! Et qui vient a - vec moi. com - rade, my bro - ther! Not a word! He and I go to - geth - er.

dol.

à part, très ému.

- dre! *mf* *dim.* Près d'el - le! *dim.*
- dre! bas à Armand. Near her!

Mon toit, c'est ton a - si - le... My house shall give you shel - ter...

ANDRÉ à la foule.

Lais - sez pas - ser ceux - là qui vont com - bat - tre.
 Make room for those good men who go to bat - tle.
 LES SOLDATS plus loin encore.

Mais
 Ho,

dim. *pp*

baste il ne s'en plaint guè - re. Il marche a - lerte et con - tent. Sel -
 ho, but you'll al - ways find him Con - tent to fight till he's dead! With

THERÈSE à part, avec furoi.

f. Non! Dieu! *Je les ai réunis... La foule s'écarte devant*
 en s'éloignant beaucoup Qu'ai-je fait? Je les ai ré - u - nis...
 peu à peu What have I done? Brought them togeth - er a - gain...
dim.

- lé, paque - té, bri - dé, Le che - val part pour la guer - re, Le fan - tas -
 ad - dle and pack and all, Proud - ly strides the horse to bat - tle, The mus - ket -

les trois personnages — Thérèse effrayée suit lentement André qu'on salue avec respect.

- sin marche à ter - re! Mais, baste il ne s'en plaint guè re, Il
eer is but cat - tle, Ho, ho, but you'll al - ways find him Con -

marche a - lerte et con - tent. Sel - lé, paque - té, bri - dé, Le che -
tent to fight till he's dead! With sad - dle and pack and all Proud - ly

très loin.
PPP

- val part pour la guer - re, Le fan - tas - sin marche à ter -
strides the horse to bat - tle, The mus - ket - eer is but cat -

en s'effaçant de plus en plus.
dim.

re...
tle...

Large (Largo)

ff

S^a bassa

RIDEAU
CURTAIN

H & C^{ie} 22,792

Fin du 1^{er} ACTE
End of First Act.

ACTE II

Menuet lent (*And^{te} mod^{to}*) 72 = ♩

PIANO

The first system of the Minuet consists of two staves, Treble and Bass clef. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The music begins with a dynamic marking of *f* (forte) and a hairpin crescendo. The melody in the right hand features a series of eighth notes and quarter notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes.

(Le menuet d'amour)

The second system continues the Minuet. It features a dynamic marking of *dim.* (diminuendo) in the right hand. The left hand has a dynamic marking of *pp mélancolique* (pianissimo melancholic). Both hands contain triplet markings over groups of three notes.

The third system of the Minuet shows the right hand playing a series of chords with a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The left hand continues with a steady accompaniment, also marked *pp*.

The fourth and final system of the Minuet on this page. The right hand features a triplet of chords, and the left hand continues with a steady accompaniment, marked *pp*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part begins with a piano (*p*) dynamic marking. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some beamed sixteenth notes in the treble and quarter notes in the bass.

Second system of musical notation. The treble clef part features a triplet of eighth notes, indicated by a '3' above the notes. The dynamic marking is *pp* (pianissimo). The bass clef part continues with quarter notes.

Third system of musical notation. The treble clef part has a triplet of eighth notes. The dynamic marking is *pp*. The bass clef part continues with quarter notes.

Fourth system of musical notation. The treble clef part has a triplet of eighth notes. The dynamic marking is *pp*. The bass clef part has a triplet of eighth notes. The system concludes with a fortissimo (*sf*) dynamic marking.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a triplet of eighth notes. The dynamic marking is *sf*. The bass clef part has a triplet of eighth notes. The system concludes with a fortissimo (*sf*) dynamic marking.

Moins lent (*Meno lento*)

bien chanté - tendrement

♩ = 80

First system of musical notation, measures 1-4. The piece is in 3/4 time with a key signature of two flats. The first measure starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second measure has a *cres.* (crescendo) marking. The system concludes with a fermata over the final measure.

Second system of musical notation, measures 5-8. The first measure is marked *f* (forte). The second measure features a decrescendo hairpin. The third measure is marked *pp* (pianissimo). The fourth measure is marked *dol.* (dolente). The system concludes with a fermata over the final measure.

Third system of musical notation, measures 9-12. The first measure is marked *p* (piano). The second measure features a decrescendo hairpin. The third measure is marked *f* (forte). The system concludes with a fermata over the final measure.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The first measure is marked *p* (piano). The second measure features a decrescendo hairpin. The third measure is marked *f* (forte). The fourth measure is marked *sf* (sforzando). The system concludes with a fermata over the final measure.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The first measure is marked *rit.* (ritardando). The second measure features a decrescendo hairpin. The third measure is marked *rit.* (ritardando). The fourth measure is marked *dim.* (diminuendo). The system concludes with a fermata over the final measure.

cédez
(poco rall.)

Au Mouvt! (a Tempo)

1^{er} Mouvt! (1^o Tempo)

Lent - sombre (And^{te} sostenuto)

8

fff *dim.* *ff* *p* *pp*

8^a bassa _ 1

pp

Moins lent (*Meno lento*) 66 = ♩.

f *p*

En Juin 1793. — Un intérieur de bourgeois aisé du XVIII^e siècle; livres, bustes, meubles de style — un bureau chargé de papiers — une statuette de la Liberté sur le bureau. Au fond une fenêtre à large baie s'ouvrant sur une perspective des quais de Paris. On aperçoit dans le lointain la Seine. Il est deux heures de l'après-midi.

André est à son bureau rangeant des papiers; Thérèse, debout, contemplant, songeuse, le fleuve, les maisons. On entend dans le lointain de sourds grondements de tambours, de vagues rumeurs.

RIDEAU

f *p* *p*

1^{er} Mouvt! (*1^e Tempo*) 52 = ♩.

sf

(Vagues rumeurs lointaines.)

pp

(Tambours au loin.)

p

più p

(Vagues rumeurs lointaines.)

UN CRIEUR, au dehors. Demandez le dernier bulletin!

(Voix d'enfant)

"Noms et professions des suspects?"

Demandez le dernier bulletin!

espressivo

mf *sf* *sf*

SHOUTS
(outside)
(A boy's voice)

"The latest gazette!
Names and description of suspects!
The latest gazette."

p

Au Mouv! (a Tempo)

THÉRÈSE sombre, préoccupée.

f *sost.*

Au Mouv! (a Tempo) 52 = ♩.

Jour de Juin! Jour d'été!
Oh, June day! Sum - mer day!

Not her own Summer day

f *sost.*

mp

Th. Les hirondel - les pas - sent Jetant leurs cris de joi - e au ciel clair,
When the swallows go wing - ing, and their cries of re - joic - ing seek the skies
Not her own Summer day

Th. *p* au ciel bleu... *f* rude Et les
blue and clear... And down
under sky *Moins lent (Meno lento)* *plus feu*

66 = ♩.

Th. hom - mes, là - bas, a - vec leurs cris de hai - ne Font tressail - lir mon
there are men, whose cries are all of ha - tred, fill - ing my soul with
under sky *leur voix* *ha - tred, fill - ing my soul with*

Th. *dim. p*

cœur d'un in-vincible é - moi. *Même mou! (Stesso Tempo) 66*

ave. chill ing my heart with dreads

raad p'les med der med Gal.

dim. pp

p

Th. *p*

Comme on serait heureux dans les champs... dans la

I could be well content far a way, in the

nu var der gold at bo lang herpa, 18 cent bay

pp

Th. *pp*

plai - - - ne...

mea dows...

Mark of Ole

p

pp

M.G.

Th. *p*

Les bleuets sont fleuris parmi les blés jannis!.. Comme on serait heureux...

Oh, for the gold - en fields, there where the corn-flower blossoms!.. I could be hap - py there...

Arublaetter frøuer blea millan de gøldu staa nu var der gold at bo

pp

ppp

M.G.

Th. *p*

Comme on serait heureux loin des bruits de la
 I could be well content far from strife, far from
nu on du godt et bo *pluys* *triste* *ffrait fra*

Th. *rall.* *1^{er} Mouvt (1^o Tempo)* *p sost.*

vil - le... 52 = \bullet *1^{er} Mouvt (1^o Tempo)* *dim.* Jour de Juin! Jour d'été!
Oh, June day! Sunnier day!
pluys heu deon Sunday

Th. *più f* *cres.* *dim.*

Les hirondel - les pas - sent Jetant leurs cris de joi - e au ciel clair,
 When the swallows go wing - ing, and their cries of re - joic - ing seek the skies,
pluys mod pluys heu deon Sunday *pluys heu deon Sunday* *pluys heu deon Sunday*

Th. *pp*

au ciel bleu...
 blue and clear...
under sky *pp*

ppp

Même mouv! (Stesso tempo)

ANDRÉ interrompant son travail et regardant Thérèse avec un sourire.

Même mouv! (Stesso tempo)

Que dis - tu? le tambour te fait peur, giron-
 What is this? Do you quail at the drums, Gi-ron-

pp
 (Tambours lointains)

THERÈSE *p* sombre.

An.

Oui, le roulement sourd qui chas - se la pitié...
 Their dull and muffled roll is mer - cy less and cru - el...

ff. - *Quel bruit! Quel son qui m'effraie, quel*

- di - ne!
 - die? —

p

Th.

Ah! s'il pouvait couvrir la voix,.. la voix sinis - tre Des cri -
 Ah! would that they could drown the cries, so vile - o - mened, of the

più p *tra fonda. Ah, san speli mi, ah, Stört ion gru - jela? Healer*

dim.

Modéré (Mod^{to})

Th. *eurs, colportant la liste des suspects!... ANDRÉ*
creatures who hawk the lists of all the suspects!
Op mes Dieu! Au Dieu tout puissant! *mf*
 Tu songes à la -
 You think of that dear

100 = ♩
 Modéré (Mod^{to})

An. *mi qui vit en cet asile... Mais qui soupçonne -*
friend to whom this house gives shelter... But who would su -

An. *rait son re-fu - ge? Un proscrit chez moi, représentant!*
spect his re - fuge? I keep him, proscribed, here in my house!

più, f

An. *Oui, je dis que ma vie a préservé la sienne. Eh!*
Yes, Besure that my life has rescued his from dan - ger. Ah!

rall. *franchement.*

Ample, sans lenteur (And^{te} non troppo)

An.

bien, *well,* c'est ma fier - té! *that is my pride!* L'ami - tié, *We are friends,* la - mitié *and sacred*

mf soutenu et bien chanté

f dim.

An.

sainte a ses lois... *friend-ship has laws...* oui, *Yes,* je les con - nais, *I know them all,* je gar - de - *I will pro -*

cres.

f

An.

-rai *-tect,* sans *un* crain - te *flinch - ing,* L'hô - te *One - to* que mon toit *whom my roof* pro - *gives*

p

An.

-tè - ge, *shel - ter;* Restant fi - dèle à la fois à deux de - voirs *So shall the friend-ship and li - ber - ty I looe* de ma *more than*

cres.

p

An.

f

vi - - - e :
life

La - mi - tié,
find me true

An.

ff

la li - ber - té!
true to them both!

Ga Trilhea del es dieu Gardien - de
THÉRÈSE montrant la statuette.

Mou At

mf

La li - ber - té, c'est ta dé - es - se...
You make this li - ber - ty your god - - - dess... El - le
They who

Th.

dim.

Yeux deu , koster Deu
coû - te cher aux mor - tels!..
wor - ship her must pay dear!..
dim.

(Violon dans la rue.)

f

M.G.

On entend jouer et chanter la romance de Fabre d'Eglantine "Il pleut, il pleut bergère"
DEUX VOIX au dehors. (Une voix de femme et une voix d'homme.)

"Il pleut, il pleut ber - gè - - re,
"Il pleut, il pleut ber - gè - - re,

ANDRÉ répétant le refrain avec une colère ironique.

"Il pleut, il pleut bergè re" Mais il
"Il pleut, il pleut ber.gè - re" But it's
Rentrez vos blancs mou - tons...
Ren.trez vos blancs mou - tons...
Orch. *sp*

An. pleut des décrets — proscrivant les ber - gers!
rain - ing de. crees — a.gainst shepherds to - day!
pp (Tambours lointains.)

UN CRIEUR au dehors: Demandez la liste officielle, la séance complète du jugement du jour.

(Voix d'homme.)

cris lointains
plus accentués, plus terribles.

A SHOUT outside: Official list, full report of proceedings!
(A man's voice.)

Musical score for 'A SHOUT outside'. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The piano part consists of a rhythmic pattern of eighth notes with a fermata over the first measure of each group.

THERÈSE avec effroi.

Toujours, toujours ces cris...
Those ceaseless, persist, cries...
de Raab hectant de Dieu ANDRÉ

Ferme cette fenêtre...
Close that open

Musical score for 'THERÈSE avec effroi'. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The piano part continues with the rhythmic pattern from the previous section. The vocal line includes lyrics in French and English, with a handwritten note 'de Raab hectant de Dieu' and the name 'ANDRÉ'.

An. - nêtre... window...
On dirait que l'appel de tous ces malheureux
It would seem that the cry of all those wretched men
ar-rive jusqu'à nous...
can reach us e-ven here...

dim.

Musical score for 'An. - nêtre...'. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The piano part is marked 'dim.' and shows a change in the rhythmic pattern. The vocal line includes lyrics in French and English.

THERÈSE

cres.

Mais lui, ne pourrait-il au lieu d'atten - dre l'heu - re... I -
 But he, why does he stay and run the risk of cap - ture... And.

Il en a eu - beau l'ho - me, son es - pe - ran - ce

- ci... sous no - tre toit, s'é - loi - gner, dis - pa - raî - tre?
 why... can not he fly, steal a - way or dis - ap - pear?

Quel lieu ont - il - luy trou - ver de

plus bas et émue.

Ne pourrais-tu trouver un sauf - con - duit pour lui? discrètement.
 ... pass must be ob - tained, then he can clear the lines? ANDRÉ

Il l'aurait l'ho - me et les l'ho - me

Ce sauf - con -
 I - have a

- duit... au nom d'un fournisseur des guer -
 pass... made out for a pur - vey - or of stores...

Il l'aurait l'ho - me et les l'ho - me

THÉRÈSE

staccato or prest.

Le sa-lut?
It will save him?

re.... Je l'ai là...
He shall use it...

Oui, chère, et tu pour-
Yes, dear - est then we shall

rall. -

ne plus trembler pour l'hôte et ne penser qu'à
need to fear for him no longer, but turn our thoughts to

dim.

Lent - calme (*And^{te} sost?*)

THÉRÈSE *pp*

Moi?...
Me?...!

toi...
you...

54 = *pp*

Lent - calme (*And^{te} sost?*)

toi...
you...

ANDRÉ

p Bien - tôt vien - dra l'heu - re où li - bres nous pourrons cher -
Time shall bring us free - dom, we two shall seek a new a -

An. - cher modeste et sû - re, u - ne de - meu - re... où, blottis,
- bode, modest and home - ly, safe and se - clud - ed ... there, a - lone,

An. nous pourrons ca - cher Le cher a - mour que je te
we will guard and hoard all your dear love, all my de -

THÉRÈSE mélancolique

An. Au fond d'une re -
Far a - way in se -

gar - de -
vo - tion.

Th. *pp*

- traite obs - eu - re... je tous ou - bli - és!

- ques tered re - fuge... *p* for - got - ten by all!

An. *Alli. molto* ou - bli - ant... *Alli. molto*

all for - get - ting...

Th.

changeant de ton, mais affectueusement.

An. *pp* ou - bli - és... *mf* Mais qu'as-tu donc et que re -

all for - got... *mf* But why this mood, what do you

più f

Th. *rall.* *p* vaguement et très émue.

An. *dim.* gar - dent tes yeux qui semblent sé - ga - rer? *rall.* Je cherche au

see with those eyes that gaze as in a dream? *dim.* *Je cherche au*

p

Au Mouvt! (a Tempo)

Th. *pp* loin cet-te de-men-re... où nous pour-rions vi-vre ca-
far, *seeking that shel-ter... where we can live hid from the*
 Au Mouvt! (a Tempo) *Plus* *sois-ait* *l'homme* *l'un par* *l'autre* *pas* *ent* *need*

Th. *pp* - chés... *world...* tous deux... *we* *two.*
 ANDRE *f* *pp* *Good* *By*

vi-vre ca- chés... tous deux...
hid from the world... we two.

Th. *pp* ou-bli-ant... ou-bli-és... *Er*
all for-get ting, and for-got...

An. *pp* *or* *has* *clever* *or* *has* *clever*

ou-bli-ant... ou-bli-és...
all for-get ting, and for-got...

Animé - un peu agité (All^o un poco agitato)

Morel apparaît. C'est le portier du logis en costume de sectionnaire.

152 =

Th. tous deux.
we two.

An. tous deux.
we two.

Animé - un peu agité (All^o un poco agitato)

à Morel. *f*

Th. Ah! vous!...
Ah! you!... Mo-
Mo-

An. *rel es* *rien*

Quoi donc, Mo - rel?
What news, Mo - rel?

Th. - rel, mon vieil a - mi!
rel, my faithful friend!

An. *mon gaude* *elle*

MOREL d'une voix altérée par l'émotion. *mf*

Voi - là! C'est ef - fray -
My news! The worst of

M. *-ant... all... Là - bas... Down there... aux Tuile - ri - es at the Tile - ries,*

M. *la foule est gran - de, ar - den - te, et je crains the mob is rag - ing, in fur - y, I fear a*

M. *bien quelque o - ra - ge, quelque journé - e Ter - rible à vous, storm will be break - ing that means destruc - tion and death to you,*

THERÈSE *f*
Grand Dieu!.. My God!..
 M. *les gi - rondins... the Gi - ron - dins... La vé - ri - té c'est que ça sent la If 'ruth be 'old, there's work for ball and*

ANDRÉ ferme.

f

C'est bien. Je vais au poste où mon devoir m'ap-
 So be it. Now to my post where faith and du-ty

M. pou - dre...
 pow - der...

An. - pel - le. Tu m'accompagne - ras, Mo - rel. Va, je des -
 call me And you shall go with me, Mo - rel. Go, I will.

p

An. Morel sort.

- cends!
 follow!

f

THÉRÈSE émue. *f*

Ah!
 Ah *Alto*.

f c'est la mort peut-
 to your death who

dim. *p*

Am des l'élév. des

Th. *- è - tre!..*
know! *Soit* ANDRÉ calme. *f*

La mort, pourquoi la mort? Cent
 To death, and why to death? A

An. *fois, — je l'ai bra-vé — e...*
hun - dred times I've faced it...

Soit! une fois de plus, et — le recule —
 Well! Now for one time more, I — will foil it a —

THÉRÈSE anxieuse.

An. *Tu pars?*
You will go?
M. Clair

Il va vers la porte de la chambre d'Armand.
 Et maintenant, à lui.
I must see him, and warn him.

- ra.
gain.

Assez lent - expressif (*And^{te} espressivo*)

Armand entre portant des vêtements différents de ceux du 1^{er} Acte.

An.

69 = *Ar - mand... Ar - mand...* *Le dan - Now the*

Assez lent - expressif (*And^{te} espressivo*)

An.

- ger s'accroît l'heure pres - se... Et qui sait, pour vous pro - té - ger, demain n'au -
dan - ger grows, time is press - ing... And who knows, when to - mor - row comes, if I shall

f *mf* *p*

ARMAND

An.

- rai-je plus peut-ê - tre le pou - voir!.. Fuyez le dan - ger!.. Fuyez!..
still have the power to save your lifel.. Make haste to es - cape!.. And fly!..

Quitter ce
And leave this

f *f*

THERÈSE

Ar. *And* *Allegro* *Tranquillo*

Quitter la Fran - ce!..
And fly from France!

toit?..
house?..

Il faut tou -
It is our

An. *f* *sf*

- jour's se sé - pa - rer... La vie est un départ dont
fate to meet and part... All life is part - ing. and

An. *mf* *p*

le dé - part su - prè - me... s'ap - pel - le de ce nom, la Mort!
life's su - prem - est part - ing... is hal - lowed by the name of Death!

Plus lent (*Più lento*)

Il s'approche ému d'Armand et de Thérèse.

a Armand.

An.

63 = ♩
Plus lent (*Più lento*)

p Je vous aimais... comme je
I loved you dear - ly... as I

An.

J'ai - me... A mour... a - mi - tié; vos deux
lov - her... My love... and my friend; your two

p

sf *sf* *sf* *cres.* *dim.*

An.

cœurs battront pour moi. vos deux cœurs battront pour
hearts will beat for me. your two hearts will beat for

pp

p

An.

moi, si l'heu - re son - ne où je ne dois plus
me, though fate di - vide us, part - ing me from you

f

C'est fini *mit Glücke*

T. - nit, hélas! / gone, a-las! a - dieu, mou / farewell, my

Ar. - nit, hélas! / gone, a-las! Le jour qui s'a - ché - ve... n'est dé - jà plus qu'un souve -
 My brief day is end - ed... Mem - o - ries are all that re -

An. a - mi - tié!.. / and my friend! vos deux cœurs battront... / your two hearts will beat...

f *cres.* *f* *sf*

Th. *p* *ronce - lys*, *f* *vigil* *p* *ter nel!* *pp*

Ar. *p* *f* *p* *pp*

An. *p* *pp*

re - ve! / dream! / a - dieu!.. / fare - well!

- nir... / main... / qu'un sou - ve - nir!.. / all that re - main!..

vos deux cœurs / your two hearts / bat - tront!.. / will beat!..

p *dim.* *pp* *cres.* *f*

Un peu plus animé (Un poco più mosso)

ARMAND

ANDRÉ *f*

Li - bre?
Free?

88 = $\frac{4}{4}$
Armand, si vous vou - lez, voici, vous ê - tes li - bre.
Armand, if you choose, take this, and you are free.

8-7-7

THERÈSE

E - tre sau -
You can be
saved!

Il lui tend un sauf-conduit pris dans son portefeuille.

Par - tir!
E - scape!

Ce sauf-conduit vous per - met de partir!
This safe-conduct en - sures your e.scape!

-vé!... *prelet*
saved!

Sous quel nom?
In what name?

La car - te de ci - vis - me per - met de cir - cu - ler...
This ci - tizen's pass makes you free of all restraint...

Eh! qu'im -
Does that

An. *f*

- por - te! votre salut d'a - bord... par - tez!.. partez!..
 mat - ter? Think of your safe - ty first... go!.. go!..

cres. *dim.*

An. *p* *cres.*

Si je re - viens... je serai votre gui - de jusqu'au faubourg... et
 If I re - turn... I will guide and di - rect you be - yond the lines, and

pp

THÉRÈSE à Armand. *ja - ja - De main après*

Oui, oui, vous parti - rez...
 Yes, yes, you will go...
 ARMAND regardant la carte.

La liber - té, la
 This gives me life and

An. *f*

puis... à la grâ - ce de Dieu!
 then... to the mer - cy of God!

Ar. *vi - e... li - ber - ty...*

An. *A ce soir. Je m'en vais où mes amis m'ap -*
We meet a gain. I must go, to join my friends who

THÉRÈSE troublée.

An. *Là - bas... Forage gronde...*
Down there... the tempest low-ers
Au Sud, Au large d'Alger

- pel - lent! Eh! bien! sa pour lo
call me. Who cares! That for the

croisez

An. *- ra - ge! La fou - dre frappe nuit et jour... mais pé -*
tem - pest! The light - ning flash.es night and day... but

An. *eres.* *ff*

-ril. é_chafaud et ra - ge, je brave tout
dan - ger, and scaffold and fur - y, I'll brave them all;

eres. *ff* *ff*

più f

An.

et je gar - de tout mon coura - ge tant que je garde ton a - mour.
staunch and fear - less, firm in my cour - age, so long as your dear love is mine.

rall. Plus lent (Più lento) THÉRÈSE défaillante. *pp*

Armand fait un mouvement de douleur.
André s'approche de Thérèse et lui donne un baiser sur le front.

tendrement. *p*

Mon a - mi...
My - friend...
Non! Non!

66 = *pp*

Cher è - tre!
My love!

rall. Plus lent

tendant la main à Armand. à Armand qui a semblé hésiter à prendre sa main.

f

A ce soir!
Till we meet!

Confi - an - ce!..
Take cour - age!..

f

3

moins lent (*meno lento*)

regardant la statuette de la Liberté sur son bureau.

An.

f *3*

C'est pour toi que je vais com - bat - - - tre, ô li - ber -
All. for thee. I go forth to con - - - flict, thee and thy

moins lent (*meno lento*)

88 = ♩

più, f

Puis il envoie un dernier baiser à Thérèse et disparaît par la porte de droite.

An.

pp

- té!
cause!

p

100 = ♩
en animant un peu (*un poco più mosso*)

cres.

f

p

THÉRÈSE

avec inquiétude et presque défaillante, elle ferme les verroux de la porte par laquelle André est sorti.

Je suffo - quais...
I could not breathe...

André est parti

ARMAND

Et moi... mon
And I... was

f

p

Ar. *piu. f*
 cœur se déchirait!.. *tormented as in hell!..* *piu. f*
 Sous mes yeux, — son baiser...
 For he kissed — your brow...

f *p* *cres.*

Ar. *p* *dim.*
 d'une voix altérée.
 son bai-ser... *and I saw...* *dim.* devant moi, *that kiss,* quel mar-ti-re!.. *and I suffered!..* Et *His*


ff *p* *dim.* *pp*

Ar. *f*
 sa loy-a-le main *own loyal hand* me ten-dant mon salut... *offered safe-ty and flight...*
 THÉRÈSE *f*
 Le sa-lut! oui, la fuite, Ar- *Your safety! yes, your freedom, Ar-*
Ja det sig! Men søg det

Th. *ff*
 - mand, et l'ex-is - ten - ce! Pars! pars! n'attends pas ce
 - mand, your new ex is ten - ce! Go! go, be fore the
Muste' wa' dit gel - du' Bon! Bon, tout en du' i'

Tu. *f*
 soir!... quitte-moi... quitte-nous!
 night!.. leave me... leave us!
Soi' pra meij! *bon pra os.* ARMAND *f*
 Te quitter? qu'as-tu
 Leave you? What have you

Ar. *f*
 dit? y pen - ses - tu? La vi e, la
 said? Do you re - flect? My life is

200 = 

affectueux.

rall. - -

Très animé, très agité
(All^o molto agitato)

Ar. *f* *p*

vi - e, elle est i - ci a - vec toi! a - vec toi!
no - thing, except I stay here with you! here with you!

rall. - - Très animé, très agité
(All^o molto agitato)



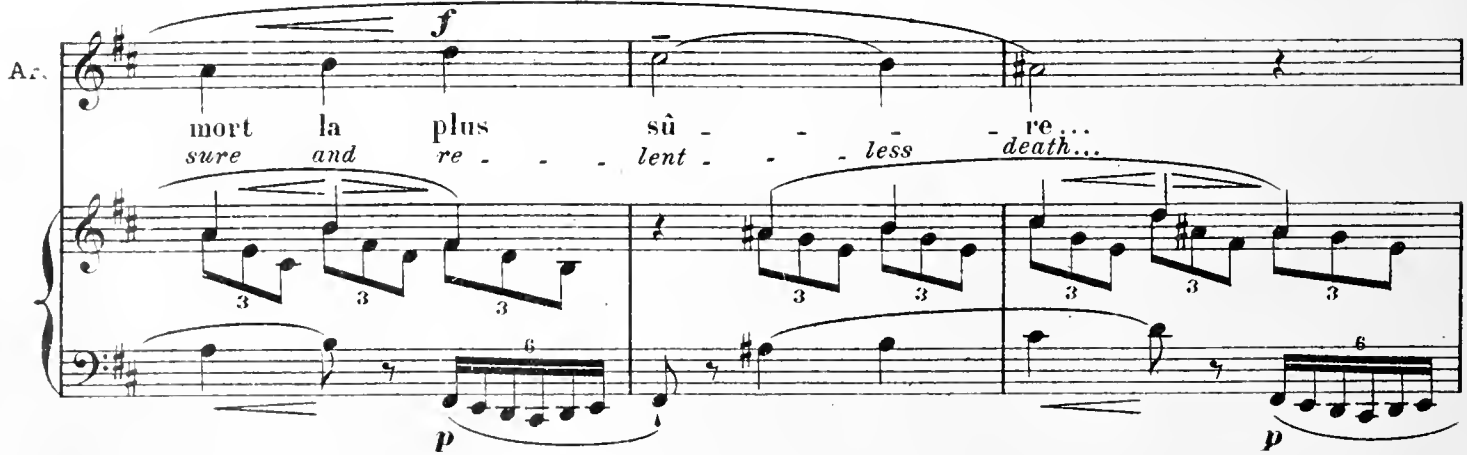

ARMAND

Loin de toi, c'est la mort... la
Far from you, life is death... a



Ar. *f*

mort la plus sû - re...
sure and re - lent - less death...



Ar. *piu f*
 Loin de toi!..
 Far, so far!..

Ar. *f*
 Ah!.. ce bai - ser!..
 Ah!.. his kiss!..

Ar. *piu f*
 a - troce et cru - el - le mor - su - re...
 The pain was so cru - el and bit - ter...

Ar. *p*
 Si je par - tais, c'est lui que je ver - rais tou -
 Were I to go, then he would al - ways haunt my

Ar. *- jours!.. thoughts!..* *Oui, dans ses bras, je ver - rais ton i -*
Yes, in his arms I should see your dear

Ar. *- ma - ge, son front pen - ché vers toi, sa*
i - mage, his lips laid close to yours, and

Ar. *lè - vre sur ta lè - vre! Thé - rèse, entends - tu*
seal - ing them with kiss - es! The - rèse, I will not

Ar. *bien, je ne par - ti - rai*
go, we two must ne - ver

ff

pas!
part!

Ar.

sempre f

f

THÉRÈSE

Mais, re - gar - de donc cet - te fou -
Look, the mob grows wild in its an -

men - be - tra - ge - me - may - de - un -

Sans respirer.

Th.

- le, ces pi ques,.. ces poings,.. ces bras nus... el le
- ger those those bare arms... those clenched fists... See it

ger il, en fait main -

Th. mon surge - te and comme u - ne hou - le;
 toss like the bil - lows,
Roi - ge les det son ste - ger

Th. c'est un tor - rent hu - main qui cou -
 like a whirl - pool, a hu man tor -
ja, eu Noiflod, son frein ad lui

Th. - le, rou lant des pé - rils in - con -
 - rent, and bear with it dan gers
leur ses rochers de son d'un

Th. - nus!...
 known!...
naur

Même mouv! (Stesso tempo)

très émue, suppliante.

Th. *mf*
 Va-t'en! puisqu'il te rend la
 A-way! Seek the new life he
appelé! *ould by all the hel-*

sf *p* *dim.*

Th. *più f* *dim.*
 vi - e... va-t'en! va-t'en! Renonce
 gives you... a-way! a-way! And sur -
ba-ge *appelé!* *appelé!* *Or Milan*

pp

Th. *cres.* *f*
 à no - tre cher dé - sir!.. Pars sans tris -
 - ren - der your hearts de - sire! *Go* *with - out*
Gardez de donner leur cœurs *Or* *Or*

cres. *f*

Th. *f*
 - tes se... pars sans en - vi - e.
 sad ness... *Go* *with - out* *plac* *ing.*
Or *Or* *Or*

p *f* *p*

Th. *sf* *cres.*

Ah! *Alto* je gar - de - rai ton sou - ve -
 Ah! *Alto* my thoughts will keep you in my

f *cres.*

Th. - nir *Alto* tou - jours!
 hear for ev - er!

112 Un peu animé (*All^o mod^{to}*) ARMAND

Un peu animé (*All^o mod^{to}*) Je ne partirai pas!
 I will never leave you!

Je ne partirai
 I will never leave

THÉRÈSE toujours suppliante.

Ar. Tu veux donc que je meu - re, Armand?
 Do you wish to kill me, Armand?

Alto *Alto*

pas!
 you!

ARMAND

f

Veux-tu donc me chasser?
Would you drive me a-way?

as-
You

Ar.

- tu, si je demeu - re, peur que l'au - tre, l'é - poux, te preune encore à
wish me to leave you, fear - ing your hus - band may tear you from my side a -

f

THÉRÈSE attendrissante

Plus agité (Più agitato)

mf Je n'ai
All my

peur
fears

que pour
are for

moi?
- gain?

126 = ♩ .

Plus agité (Più agitato)

Th. *mf* *p*

toi! mais j'ai peur pour ta
 you! And I fear for your

Th. *cres.*

vi - e, si tu res - tes i - ci, mon ai -
 life, if you dare to re - main, my be -

Th. *f* *più f*

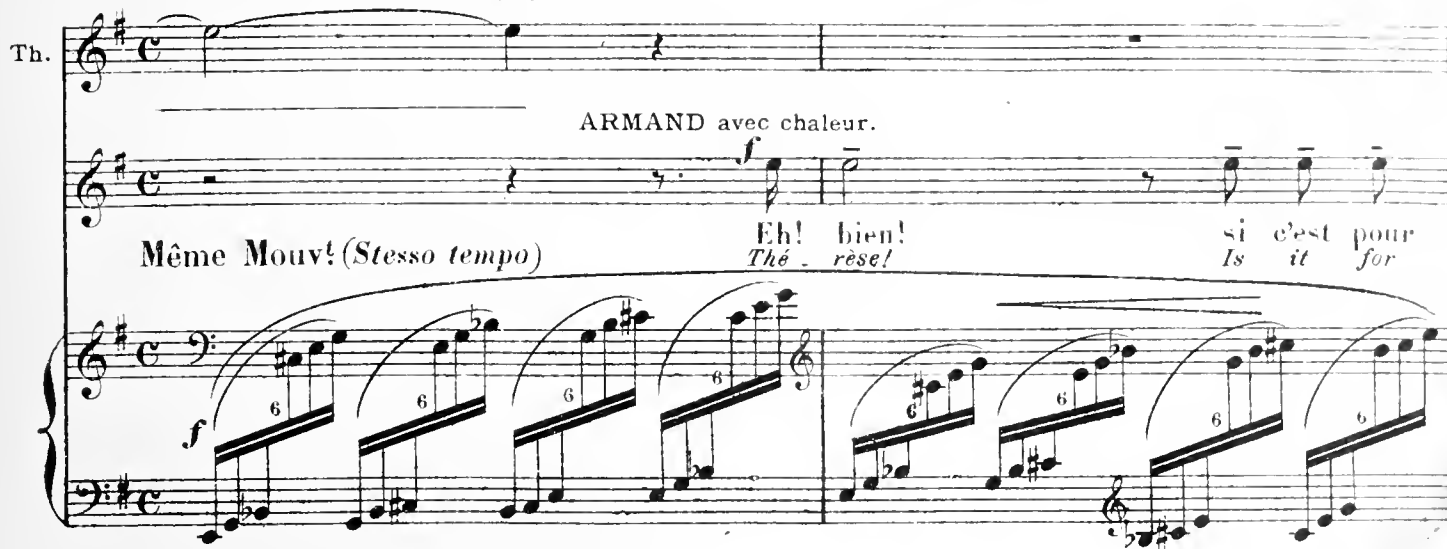
- mé! mon ai - mé!... quel - que jour la
 lov - ed, my be - lov - ed!... So - on! the knife will

Th. *Preu j'ai déj fait q'zy doi aprais Loy!*

ha - che te prendra, m'arra - chant mon a - mour!..
 claim you for its prey, robbing me of my love!..


Handwritten scribble or signature in the bottom right corner.

Même Mouv! (Stesso tempo)

Th. 

ARMAND avec chaleur.

Même Mouv! (Stesso tempo) Eh! bien! si c'est pour
Thé - rèse! Is it for

104 =  un peu moins (meno mosso)

Ar. 

attendri.

toi que tu veux que je vi - ve... Vivons!...
you that you ask me to live on... Let us live!...

THÉRÈSE *Nonoau* *Qued Tej!*
palpitante.

Que dis-tu? Te sui - vre?..
What have you said? Fol - low you?..

Vivons tous deux! Ah! viens! suis-moi!
We two shall live! Come, fol - low me!



ARMAND tendre.

p

On lais-se-ra pas-ser — la gi-ron-di - ne...
 The Gi-ron-dine may go — free with-out hin - drance...

cres.

Ar. et nous le trou-ve-rons — le pa-ra-dis rê -
 to - ge - ther we will find — our happy par - a -

THÉRÈSE tremblante, émue.

Ar. *f*

Armand! v pen-ses - tu? — Je pense à ta ten -
 Armand! What thoughts are these? — My thoughts are of your

vé! —
 dis!

Ar. *p*

- dres - se... je pense à ce bai - ser — que je veux re - trou -
 beau - ty... my thoughts are of a kiss — that I long for once

Plus animé (Più mosso)

THERÈSE

Ar. *f* Armand!..

-ver!
more!..

Plus animé (Più mosso) 426 =

I-ci Here, c'est le dan-
dan-ger and

Ar. -ger false plus vil, de - ceil, le the mot lie qui trom - pe!.. As - Have that cheats us!..

Ar. -sez done de tra - hi - son! with trai - tor and knave! Fuy - ons! Let us fly! Fuis a - vee moi! Come, fly with me!

cres *een* *do*

THERÈSE affolée. *Souff es diei Ora et ho - - re s'aflet be -*

Ar. Ah! ton ac - cent m'af - fo - - le!.. oh! ta
Ah! you be - witch my sens - - es!.. Oh! that

fuis a - vee moi!..
Come fly with me!..

più f *cres.*

Th. *don - ce pa - ro - le!..*
sweet voice of ma - gic!

Ar. *ou - es mes* *più f* *te*

*ou me lais - ser mourir...
 Let me stay here to die...
 più f*

Th. *Un peu moins animé (Un poco meno mosso)* *éperdue.*
p f

Ar. *Ah! toi!..*
Ah! you!

92 *ou partir avec moi. Choisis!..*
Or come with me. Choose!..

Un peu moins animé (Un poco meno mosso)

Th. *ou me perdras!.. Ar - mand!..*
This is my doom!.. Ar - mand!..

tu m'as per - du - e!.. Eh! bien! oui,
you have un - done me!.. Ah, yes! yes,

ma, j'ai été moi, belau!

Th. *sf* s'abandonnant. en animant (*animando*)

je t'a-do - re et ne te quitte pas!.. ARMAND
 I a - dors you and will not leave your side!.. hors de lui, enivré.

Tu veux?.. Tu le veux
 Your wish?.. Is it your

sp

p

Th. *f* *più f*

Ar. *Vis!.. Live!..* *Oh, my dear love! Live!..*

bien, wish, tu veux bien que je vi - ve?
 do you wish me to live?

sp *sp* *sp*

f

Th. *ff* *rall.*

Ar. *Eh! bien! With me!* *oui, yes.* *mon cœur é -*
lost in en -

a - vec toi! and with you!
très expressif

rall.

f

très chaleureux (appassionato)

audu je veux je dis

Th. *132=* tout - fe... mon cœur n'a qu'un a - nique amour!...
ant - ment my heart beats for one love a - lonel...

Où - le bien fait

Th. *à du chal do' - de challe do' - je! do' bon pea*

Et puis mou - rir... je ne veux pas... non! je ne veux
One should not die... while there is love... Not I can not

Th. *mei ma de ikes* Plus lent (Più lento) 104=
she has me, bel glen da je er Giron -

pas que tu meu - res!.. Ou laisse - ra passer, passer la giron -
live if you die!.. The Gi - rondine is free to go whither she.

Th. *diss.* *à bel bien chales Aron vil je* dine will, *au bras du bien ai - mé qui l'en - por - te là -*
*to seek the lov - er's arms that will beat *ou - dre a laup**

Avec une grande animation et avec fièvre (*All^o agitato appassionato*)

Th. *- bas! - way!* ARMAND *p* *An loin... far...*

Là - bas!
A - way!

144 = *p*

Th. *dim. a - way!..*

la - bas!..

am.

Th. *mf* *Ah!* *viens par-tens!* *viens!*

Ah! *has-ten now!* *come!*

pp

Th. *Fuy-ons vers u-ne terre in-cou-nu-e!..*

And. fly to lands un-known and se-clud-ed!..

Je des en des lieux bon beau elkes des

Th. *Il est des pa - ys où l'on ai - me, ah!*
There are di - stant lânds made for lov - ers, ah!

Th. *viens, par - tons!*
let us go!

dim.

dim.

Il The Des

Th. *es les Despres. les plus doux... al - lons vers eux, ... par -*
world has fair - er skies... that wait for you, ... and

cres. *f*

Th. *heer, des vil vi so' ge - p Despres*
- tons! al - lons cher - chant le rê
me! We two will find that dream!

f *pp*

Th. *ve!.. ah! viens, par-tous! viens! Fuy-ons vers ces pa-*
ve!.. Ah! let us go! come! And fly with me to

Th. *ys loin-tains... Al-lons, par-tous! al-lons cherchant le*
those far lands... Come, haste a-way and we will find that

Th. *rê-ve où tu vou-dras!..*
dream where you de-sire!..

Th. *Je n'ai con-nu de la*
On ly the voice of my

Da *veden shen - geite* *Stijb*
cres.
 Th. vi - e que l'aus - tē - re de - voir...
 du - ty hūve ! heard un - til now...

rayonnante. *Ah* *sf* *non!* *pp* *non!*
 Th. Ah! viens!.. viens!
 Ah! come!.. come!

tout herpa *sf* *non!* *vi arap lei et* *l'au - sēn*
 Th. viens, par - tons! viens! Fuy - ons vers ces pa - ys loin -
 let us go! come! And fly with me to those far

serat! *avec élan et enthousiasme.* *Stou - tout - herpa!* *bi sojn effe* *Sioumées.* *l'ou*
 Th. - tains! Al - lons, par - tons! al - lons cherchant le rê - ve où
 lands! Come, haste a - way, and we will find that dream, where

avec un sourire enivré.

Th. *dim.*

tu you - dras! Je veux ai -
you de - sire! I crava for

dim. *p*

Th. *dol.*

- mer! Je veux ai - mer!
love! I crava for love!

dol.

Th. *enivrant.* *ff*

Viens! Come!
ARMAND *ff*

Viens! Come!

cres. *ff* *rall.* *sec*

On frappe à la porte violemment.

8^a bassa

Animé (Allegro)

THÉRÈSE haletante.

Qui vient là?..
Who is there?..

ARMAND à voix basse. *p*

Si c'é -
Could it

Animé (Allegro) 160 = ♩

angoissée.

Thérèse, après avoir rapidement fait cacher Armand

Si l'on vient t'ar - rêter...
If they seek your arrest...

On a bien pu se faire arrêter

- tait...
be...

cres.

qui rentre dans la chambre dont il était sorti précédemment, court à la porte dont elle ouvre d'abord les verroux.

Morel paraît.

THÉRÈSE *f*

De un bly q' de shalau

Mo - rel!
Mo - rel!

mais vous ê - tes tout pâ - le...
you, are pale and dis - tract - ed...

Th. MOREL ému. Un mal-
A dis -

Ah! c'est que si vous sa - vriez... un mal - heur...
Ah! when you have learnt the cause... a dis - as - ter...

Th. - heur?... An - dré. Arrêté! Lui!
- as - ter?... An - dré... Arrested! He!

M. *André* *Arrested!* *He!*

Vo - tre ma - ri... Arrê - té!..
Your hus - band seized... And ar - rest - ed...

André *Arrested!* *He!*

p

MOREL d'une voix haletante.

J'accours... "Morel, va-t'en vers el - le, m'a-t'il dit"...
He said... "Mo - rel, make haste to reach her," and I came...

Rumeurs lointaines

THÉRÈSE à la fenêtre qu'elle vient d'ouvrir.

M. Mais ces cris...
But those cries...
Oh du Père

Oui... là-bas...
Yes... down there...

The first system of music features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Mais ces cris...' and 'Oui... là-bas...'. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line with sixteenth-note figures in the left hand, marked with a forte 'f' dynamic.

M. vous verrez un cor-tège... oui... nos représentants accu-
you can see a procession... yes... our Board is denounced and ac-

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes the lyrics 'vous verrez un cor-tège...' and 'oui... nos représentants accu-'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system, with a forte 'f' dynamic.

THÉRÈSE fiévreuse.

più f Où les emmène-t'on?..
To what place must he go?
non plus de elle

- ses... ac - cu - sés!
- cused... yes, ac - cused!

A la Concier-ge -
To the Con - cier - ge -

The third system features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with 'THÉRÈSE fiévreuse.' and includes the lyrics 'Où les emmène-t'on?..' and 'A la Concier-ge -'. The piano accompaniment is marked with a piano 'p' dynamic and features a more active rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes.

Th. *più f*

M. *André!* *An - dré!..* *Lui!..* *prisonnier!..* *Le tribu -*
André! *An - dré!..* *Hel..* *in a gaoll..* *Haled to the*
Morel - i Morel *of Morel -*

- ri - e.
rie.

Tb. *- nal!..*
courts!
nal

M. *Et de cette fe - nè - tre... là... vous pourrez les*
Stand there before that win - dow... there... you can see them

ff *f* *f* *f*

M. *Morel sort épouvanté.*

voir!
- pass!

ff

THÉRÈSE à la fenêtre.

effarée.

Les voir! *See them!* Le voir!.. grand dieu! *See him!.. My God!*

le dieu au ciel

Vivement, empêchant Armand d'approcher de la fenêtre.

ARMAND sortant de sa retraite, et courant vers Thérèse. *Là!.. Ah!*

Pas vous! non! *Not you! no!* pas vous! *not you!*

glou glou! Ah!

désignant l'horizon.

Ah! *Ah! Ah!* c'est hor - ri - ble! *Dreadful* Là! le so - *The! the*

sur un grand ciel

leil est rou - ge *sun is red* et rouge aus - si la *and red, too, is the* Sei - ne! *Seine!*

Yolles le ciel *of red in the* *Seine*

76 = *Assez animé - fiévreux (And^{te} con mosso)* THÉRÈSE terrible, opprimée.
Soleil couchant sur le fond, sur le fleuve.

Assez animé - fiévreux (And^{te} con mosso)

Soir de Juin! soir d'été!
Sum-mer eve-ning in June!
Hoelke von Pauzenboeld

Th. *Hoi, pa Guds keller. Heimul gæger højs glæde Soaler*

Les hi - ron - del - les pas - sent mè - lant leurs cris de joi - e
When the swal - lows a - round us blend their cries of re - joic - ing

Th. *til vort Røst* *g vort Læng*

à nos cris de ter - reur!..
with our cries of a - larm!..

Th. ARMAND chaleureux, passionné. *Oh! No,*

f Mais nous i - rons cherchant le rê - ve où tu von - dras!..
But let us seek the dream to - ge - ther in fur re - gions!..

Th. *non, non pas ces mots de fo - li - el... Partez!*
no, no, for such words are but mi - ness! - A - way!

Ar. *non, non pas ces mots de fo - li - el... Partez!*
no, no, for such words are but mi - ness! - A - way!

Je par - ti -
 Yes I will

fp *res.*

Ar. *-rai; mais au moins ju - re - moi que lorsque tu sau -*
go; but at least I bear to me that as soon as you

Ar. *-ras où l'at - ten - dra mon â - me, quand je te le di -*
learn where my spi - rit a - waits you, you will come at my

Ar. *-rai tu vien - dras, tu vien -*
call, come to me, come to

suppliant. rall.

Au Mouv! (a Tempo)

THERÈSE

Ar. *dras! me!* *Au Mouv! (a Tempo) très chanté, expressif*

Oui, oui... Yes, yes... oui... yes... oui! Mais va-t'en, va-t'en! yes! But haste a-way!

Tu le pro-mets? Give me your oath? Tu me le ju-res! Give me your promise!

ARMAND

suppliant. rall.

più f *cres.* *sf*

Jure-moi lorsque tu le sau-ras... Swear to me you will come at my call... tu vien-dras, tu vien- come, call to me, come to

più f *cres.* *sf*

Au Mouv! (a Tempo)

THERÈSE

Ar. *dras! me!* *Au Mouv! (a Tempo)*

Je le ju-re! Yes I swear it! Adieu!.. Farewell! *fa f* *seigneur* *Leve!*

Non! au revoir! au re- we shall meet once a -

Th. *mf*
 Ar. *mf*
 au re-voir!..
 my love!..
 au re-voir!..
 my love!..
 -voir!
 -gain!

Tt.
 Ar. Armand disparaît à droite.

Plus retenu (*Più lento*)

THERÈSE *mf*

songeuse. *p*

Il est sauvé!..
Now he is safe!..

Adieu le cher pas-sé!..
Farewell, beloved past!..

52=

Plus retenu (*Più lento*)

Adieu sondeur Jea-Jacob!

pp

(Tambours au loin.)

un peu de toi pour un peu de moi *Je t'en salue*

Th. J'ai - rai, pour con - so - ler mon âme in - as - souvi - e,
 My wist - ful - ness of heart will seek its con - so - la - tion

p

un air expressif *meindes* *deu*

Th. le sou - ve - nir ex - quis... et l'aus -
 in pre - cious, hal - lowed mem - o - ry... and

Marguerite clips

Th. - tè - re devoir!
 du - ty's call!

p *sf*

en serrant un peu. (*poco più mosso*)

André!..
André...

Mot dont le froid accent glace mes fiè - yres...
 Ah, the cold word chills my pass - ion...
 en serrant un peu. (*poco più mosso*) 56 =

un peu de toi pour un peu de moi

Th. *André!..*
André...

Mot dont le froid accent glace mes fiè - yres...
 Ah, the cold word chills my pass - ion...
 en serrant un peu. (*poco più mosso*) 56 =

142

de leur honneur *de leur honneur*

de-voir, pour qui l'on vit,
for du - ty we must live,

de-voir pour qui l'on
for du - ty we must

do'

meurt...
die...
p

regardant au dehors. *vous en êtes for ce que* *bon de l'œuvre, de l'œuvre*

inquiète. *cres.*

Mais quelle est cette fou - le?
But what is that rab - ble?

Elle gronde! Elle a -
It groans! It ad -

beaucoup

-vance!...
-vances!...

avec effroi. *Set en fo et Chapot*

C'est l'échafaud qui vient...
The scaf - fold comes...

Th. Cris de mort très lointains encore.

la charette qui passe!
and the tumbrell is passing!

Est ce l'herminette qui passe?

Th. *nu raaler de pleu d'oe!* *Voie un de ces stal do'?*

J'entends des eris de mort!..
They cry for blood!

Et qui donc va mourir?..
Whose blood can it be?

f

Th.

56 =

p *cres.*

Th. un grand cri. *sf. Allé mio God! was hatz set, er der hain*

Ah!.. grand dieu! qu'ai-je donc vu?.. Est-ce lui?..
Ah!.. My God! what do I see?.. Is it he?..

cres.

(1) avec effarement.

Mon mari Armand

Mon mari Armand qui va périr en

Th. (déclamé) C'est André! André! lui! Mon é-poux! André qui va périr pour le salut de
C'est lui Armand André! My own husband! André, who gives his life to save the

Armand avec désespoir. *C'est moi!*

Th. l'autre!.. André! c'est moi! An-dré!..
 other's!.. Armand! It is I! An-dré!..

à elle-même, avec égarement.

Je pouvais fuir - je

fuir avec Armand

Th. Je pouvais fuir, oui, fuir a-vec Ar-mand!
 I could have fled, yes, fled with Ar-mand!

à André, avec volonté

Mais je veux te re-join - dre!

Je te don - ne ma

Th. Mais je veux te re-join - dre! Je te don - ne ma
 But I choose to re-join you! I give you my

(1) Voir en Appendice, à la fin de la partition, la version notée musicalement de ce passage parlé.

(1) See Appendix for this passage in notation.

Th. *Liv* hors d'elle-même. *ff*

vi - e... ayant porté ton nom! Salut, devoir! A bas la guillo-
 life... — For I still bear your name! My du - ty calls! I mock the guil- lo-

son du geo me du haon *Se fait lui*

mf

Th. *Se fait lui*

- tine! André! Attends! attends! An - dré! Regarde-moi!
 - tine! André! Look! look! An - dré! Look up at me!

Se fait lui *La Voix d'ANDRÉ au dehors. ff*

mf

Thé-
Thé-

cres.

Th. affolée. avec plus d'affolement encore.

ah! An - dré! Je te rejoins! allons!
 Ah! An - dré I must be yours a-gain!

Se fait lui *Se fait lui*

la V.
d'A.

- rè - - - se!!.

cres.

Allegro deciso

Bravo mio, ben ho mio bravo
elle rit atrocement.

3 ore

Th. fou - le stupide!.. Ré - u - nis les époux! André! je veux mou -
ver - min and rabble!.. Join hus band out wife! André! I wish to

au comble de l'exaltation.

Leoe Romzeu

La foule au dehors hurle. *piu* *ff*

Red used

Th. -rir! die! André! André! Vive le Roi! Vive le Roi!
God save the King! Elle a poussé ce cri, God save the
éperdue, échevelée, superbe, debout à la fenêtre.

au dehors, nouveaux hurlements de la foule. Plus animé (*Piu mosso*) 66 =

Th. Roi! King!

8^a bassa

La chambre est envahie par les sectionnaires,
les gens du peuple et les femmes.

LA FOULE
cris divers: A mort! à l'abbaye! au Tribunal! à mort!
Death to them! To the Abbaye! To the Tribunal! Death to them!

8^a b^a

THÉRÈSE *ff*

O mort!
Oh, Death!

ouvre tes bras!
o-pen thine arms!

LA FOULE

mar-
A

à mort!
kill them!

8: b² - - !

LA foule s'est précipitée sur Thérèse qui marche statue vivante, au milieu des cris de haine et de colère.

Th.

- chons!!
- way!!

LA FOULE

Cris prolongés.

A mort! à mort! à mort!
Kill them! kill them! kill them!

fff

8 - - - - -

rall.

fff

fff

RIDEAU
CURTAIN

FIN
END

APPENDICE

avec effarement.

Th. (déclamé) C'est André! André! lui, mon é-poux! André — qui va périr pour le salut de
It is he! André! my own hus band! André — who gives his life to save the

avec désespoir.

Th. l'autre!... André! c'est moi! Au-dré!...
o. ther's!... André It is I! Au-dré!...

à elle-même, avec égarement.

Th. Je pou-rais fuir, oui, fuir a-vec Armand!
I could have fled, yes, fled with Armand!

à André, avec volonté.

Th. mais je veux te re-join-dre! Je te don-ne ma
But I choose to re-join you! I te give you my

Th. hors d'elle-même.

vi - e... ayant porté ton nom! Salut devoir! à bas la guillo -
 life... for I still bear your name! My du - ty calls! I mock the guil - lo -

mf

Th. - ti - ne! André! attends! attends! An - dre. Regarde-moi!
 - tine! André! Look! Look! An - dré! Look up at me!

La Voix d'ANDRÉ au dehors. *sf*

Thé -
 Thé -

cres.

Th. affoïée. avec plus d'affolement encore.

ah! An - dré! Je te rejoins! allons!
 Ah! An - dré! I must be yours! a - gain!

la V. d'A. - ré - se!!..

cres.

elle rit atrocement.

Th. *ff* fou - le stupi - de!.. Ré - u - nis les é - poux! André! je veux mou -
 cer min andrabble!.. Join hus band and wife! André! I wish to

au comble de l'exaltation.

Th. *ff* - rir! André! Vi - ve le Roi! Vi - ve le
 diel André! God save the King! God save the
 Elle a poussé ce cri d'une façon éperdue, échevelée, superbe, debout à la fenêtre.

più ff

au dehors, nouveaux hurlements de la foule. Plus animé (Più mosso) 66 = ♩

Th. Roi! King!

8^a bassa

La chambre est envahie par les sectionnaires, les gens du peuple et les femmes.

LA FOULE, cris divers. THE MOB: yelling

à mort! à l'abbaye! au Tribunal! à mort!
 Death to them! To the Abbaye! To the Tribunal!

8^a b^a